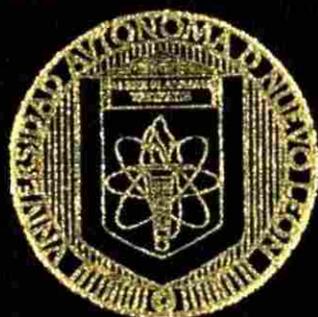


UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO
MAESTRIA EN FORMACION Y CAPACITACION
DE RECURSOS HUMANOS



PROPUESTA: "LA IMPORTANCIA DE LA
CAPACITACION DE IDIOMAS EN EL
CORPORATIVO GRUPO IMSA"

TESIS
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRIA
EN FORMACION Y CAPACITACION DE
RECURSOS HUMANOS

PRESENTA:
LIC. FERNANDO GARCIA SANTANA

SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEON
NOVIEMBRE 2002

TM

Z7125

FFL

2002

.G37



1020148485



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



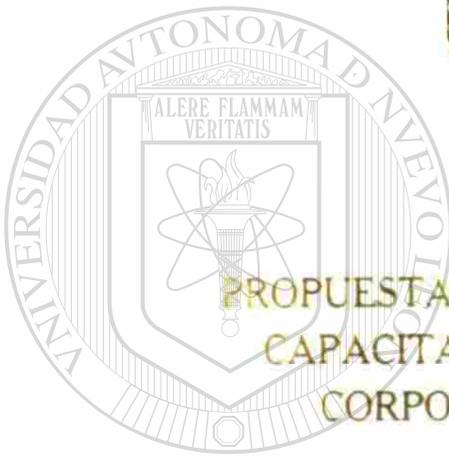
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO

MAESTRÍA EN FORMACIÓN Y CAPACITACIÓN
DE RECURSOS HUMANOS



PROPUESTA: "LA IMPORTANCIA DE LA
CAPACITACIÓN DE IDIOMAS EN EL
CORPORATIVO GRUPO IMSA"

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRÍA
EN FORMACIÓN Y CAPACITACIÓN DE
RECURSOS HUMANOS

®

PRESENTA:

LIC. FERNANDO GARCÍA SANTANA

SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, NUEVO LEÓN
NOVIEMBRE 2002

111
Z75
FFL
2002
.G37



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



**FONDO
TESIS**

APROBACIÓN DE MAESTRÍA

Director(a) de Tesis: Mtra. María Martina Leal Garza

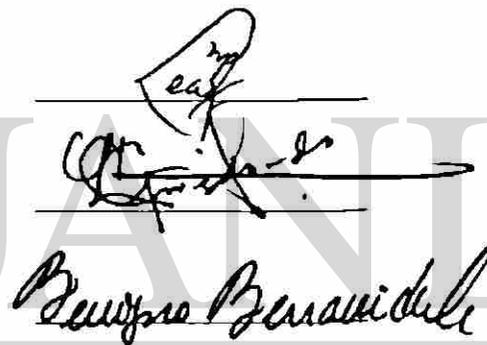
Sinodales

Firma

Mtra. María Martina Leal Garza

Mtro. Luis Carlos Arredondo Treviño

Mtro. Bengino Benavides Martínez

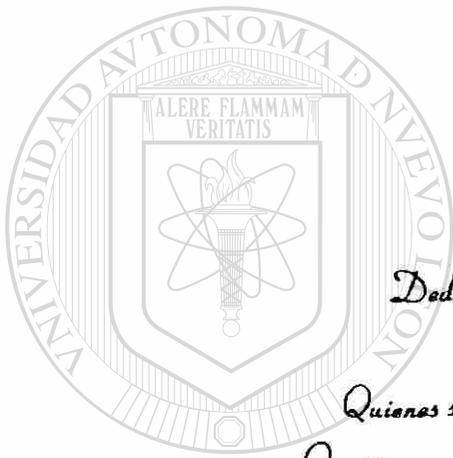


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Mtro. Rogelio Cantu Mendoza
Subdirector de Posgrado de Filosofía y Letras



Dedicada a mis hijos Edgar y Alan:

Quiénes son mi motivación para seguir adelante.

Que siempre luchen por alcanzar sus ideales en la vida.

Para L. E. M. E. por su paciencia

Y alegría de siempre.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





Agradecimientos:

Al maestro Carlos Arredondo, por sus consejos y opiniones en este trabajo.

A los maestros Benigno Benavides y Martina Leal, por sus atenciones.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



ÍNDICE pág.

Introducción iii

PRIMERA PARTE

1. La capacitación en la empresa

1.1	El interés del empleado hacia el adiestramiento	5
1.2	Investigación y capacitación	6
1.3	Métodos y técnicas	7
1.3.1	Métodos	8
1.3.2	Técnicas de adiestramiento	11
1.3.3	El instructor, el facilitador, el maestro	12

2. La capacitación en el departamento de recursos humanos del
Corporativo Grupo Imsa. 14

2.1	La organización	16
2.2	Un poco de historia	17
2.3	La capacitación de idiomas en el Grupo Imsa	19
2.4	La importancia de los idiomas en el departamento de Recursos Humanos del Corporativo Grupo Imsa	26

SEGUNDA PARTE

3 Propuesta para la optimización en la capacitación en lenguas extranjeras en el
Departamento de Recursos Humanos del Corporativo Grupo Imsa 29

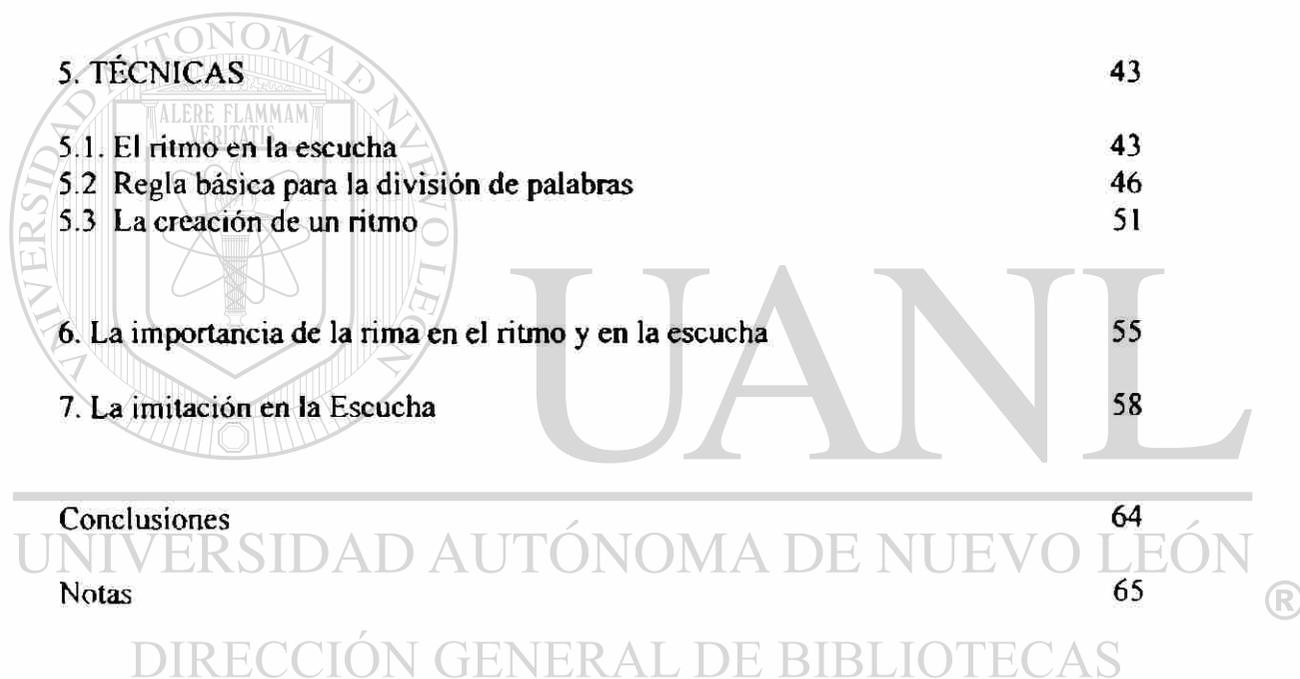
3.1	El lenguaje	29
3.2	La escucha en el aprendizaje del lenguaje	31

4. El sonido	34
4.1 Efectos del sonido	36
4.1.1 El efecto bloqueo	36
4.1.2 Efectos antagónicos	37
4.1.3 Efectos del ritmo o efecto tonal	38
4.2 La velocidad del sonido	39
4.3 La escucha ideal	40
4.4 Las palabras con significados a través del sonido	41

5. TÉCNICAS	43
5.1. El ritmo en la escucha	43
5.2 Regla básica para la división de palabras	46
5.3 La creación de un ritmo	51
6. La importancia de la rima en el ritmo y en la escucha	55
7. La imitación en la Escucha	58

Conclusiones	64
Notas	65

Bibliografía



Introducción

La importancia que tienen los idiomas en las empresas trae consigo que las metodologías sobre idiomas de hoy en día tiendan a moldearse de acuerdo con los cambios rápidos y repentinos que la economía internacional demanda, es por ello que mediante este trabajo se busca facilitar a través de técnicas el aprendizaje de idiomas y así mismo permita cambiar la actitud hacia ellos.

El propósito principal dentro del Corporativo Grupo Imsa es que mediante las técnicas de escucha la adquisición en el aprendizaje de idiomas sea perdurable. Usando un método de capacitación donde el aprendizaje de técnicas pueda llevar a la realidad la buena comunicación en negociaciones de alto nivel o afines y que permita el ahorro económico y temporal, procurando así estimular el gusto por los idiomas.

En ocasiones en la capacitación de idiomas es fácil preguntarse si en verdad lo que se necesita es la práctica o la explicación, aquí en este trabajo se descubre que el problema es la escucha en la práctica, si no escuchamos ya sea porque el idioma nos resulta rápido, entonces debemos aplicar esta metodología; la técnica de ritmos o acentuaciones nos resolverá el efecto mal escuchado del sonido. Así, de acuerdo con las necesidades que pudiera tener el oído, la técnica en cuestión se aplicaría. En el habla común, en la realidad en que ocurren los idiomas, todas estas técnicas de nuestra metodología suceden de manera automática, lo cual quiere decir que se llevará al capacitado a una práctica verdadera y no sólo a aquella vista en los libros tradicionales llamada "comprensión auditiva".

Durante mucho tiempo han aparecido infinidad de metodologías en el área de los idiomas donde la enseñanza no está dirigida hacia la práctica real. En su mayoría, la capacitación sólo se limita a la enseñanza aislada de los idiomas sin visualizar al lenguaje como un todo.

Por ello, el empleado o alumno pasa mucho tiempo en el aprendizaje de los mismos, eso sin contar con otros factores de igual forma importantes como: imposiciones laborales, necesidades de las áreas de trabajo o actitudes negativas.

No obstante lo anterior, esta metodología se elaboró con la finalidad de ayudar a escuchar con un alto nivel analítico convirtiendo la escucha pasiva a una más activa, además de estimular el gusto por los idiomas; sustituyendo así la escucha a través de los modelos de acentuación. Por lo tanto, estas técnicas pueden usarse como “guías” de apoyo permitiendo que el escucha palpe o sienta el sonido y no así lo conceptualize.

En resumen, en cuanto a la capacitación respecta, el objetivo en este trabajo es hacer que el capacitado visualice lo que las técnicas de escucha procuran propiciar: *sentir el lenguaje en toda su realidad y visualizar el qué y el cómo del mismo*

Es así que esta investigación parte con el siguiente problema:

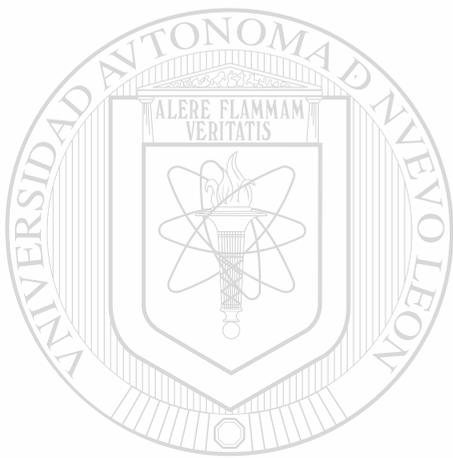
"Existe bajo nivel de asimilación en el área de la escucha en algunos de los empleados que se capacitan en el Corporativo Grupo Imsa".

El desarrollar este trabajo y el participar en la capacitación del Corporativo Grupo Imsa orienta la investigación hacia el siguiente objetivo:

"Habilitar y desarrollar mediante las técnicas de escucha la asimilación de idiomas para el enriquecimiento del Corporativo Grupo Imsa en las comunicaciones y negociaciones internacionales"

Con todo ello, se busca resolver dicho problema, a reserva de encontrar nuevas metodologías que ayuden en la capacitación de idiomas de forma real en las empresas.

Finalmente, el trabajo está dividido en dos partes: la primera plantea la importancia del Departamento de Recursos Humanos y su desarrollo en la capacitación de idiomas. La segunda parte, muestra las técnicas para la capacitación de idiomas en una empresa.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRIMERA PARTE

1. La capacitación en la empresa

Hace tiempo capacitación significó “educación especializada”. Hoy en día de acuerdo con William Mc Gehee¹ el término es mucho más amplio que sólo la designación del desarrollo de un programa senso motor. Comprende ahora todas las actividades que van desde la adquisición de una habilidad motriz hasta el desarrollo de un conocimiento técnico complejo, aptitudes administrativas muy elaboradas y la evolución de actitudes referentes a problemas sociales.

El adiestramiento tiene una finalidad específica dentro de la industria. En sí, el

adiestramiento es el conjunto de procedimientos formales que una empresa utiliza para facilitar el aprendizaje de sus empleados, de forma que su conducta resultante contribuya a la consecución de los objetivos y fines de la empresa.

Los procedimientos del adiestramiento pueden contribuir a los objetivos de la organización de la siguiente manera:

- a) Reducción de costos laborales por medio de la reducción del tiempo requerido para realizar las operaciones incluidas en la producción y del tiempo requerido para conseguir que el empleado inexperienced llegue a un nivel aceptable de eficacia.

- b) Reducción de los costos de materiales por medio de la disminución de desechos y productos defectuosos.
- c) Reducción de los costos de personal por medio de la disminución de bajas, ausencias, accidentes, agravios y quejas.
- d) Reducción de costos de eficacia para el servicio a los clientes por el mejoramiento del flujo de productos desde la empresa al consumidor.
- e) Reducción de los costos generales de administración por medio de la creación de un clima psicológico, que orienta las actividades de cada empleado hacia la consecución de los objetivos de la organización.

El adiestramiento en la empresa no es un fin, sino un medio: solamente se justifica para cooperar al logro de los objetivos de la organización. Para ser eficaz este instrumento debe usarse cuando y donde es necesario, y no tomarse como una ventana para impresionar a los visitantes con la preocupación de una empresa hacia el personal.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

El uso del adiestramiento para conseguir los fines de la organización requiere un cuidadoso asesoramiento en cuanto a las necesidades del mismo dentro de la empresa.

Una determinación de los objetivos que pueden conseguirse con el, del personal al que le es necesario y los fines correspondientes, y el contenido del adiestramiento. Las exigencias de todo adiestramiento se resumen en los siguientes pasos: a) Análisis de organización: determinar dónde hay que cargar el acento en el adiestramiento de la organización, b) Análisis de operaciones: determinar el contenido para desempeñar de una manera efectiva su cargo y c) Análisis humano: determinar las habilidades,

conocimientos y actitudes que debe desarrollar un empleado para desempeñar las tareas que le encarga su organización

Es evidente que el adiestramiento en una organización surge ante la estructura de las tareas de esa empresa, o bien ante el comportamiento completo de los empleados.

Cuando se establece un programa de adiestramiento para los empleados, se hace con la esperanza de que la experiencia adquirida durante la situación de adiestramiento les producirá un cambio de comportamiento en su tarea normal. Este cambio es el resultado del proceso conocido como aprendizaje. Si nuestro programa de adiestramiento se dirige a un empleado de producción, a una secretaria, a un supervisor, a un ingeniero o a un vicepresidente, el programa tiende a cambiar el comportamiento de la persona de que se trate de forma que pueda desempeñar su tarea más adecuadamente.

Hay dos grupos que trabajan en el terreno de la capacitación. El primer grupo lo forman

las personas que deben enfrentarse diariamente con los problemas apremiantes y prácticos, ellos tomarán la capacitación de acuerdo con las necesidades fijadas por la empresa. Mientras que el segundo grupo fija y dirige el aprendizaje de los demás, ellos son: Maestros, padres, jefe facilitadores de empresas.

El primer grupo se mueve dentro de un empirismo. Intentan una cosa, y si resulta bien la siguen intentando. Estos intentos pueden llegar a convertirse en un método de adiestramiento, algunos excelentes otros no. Este grupo además no tiene ni tiempo ni ganas de preguntarse el porqué de sus métodos, opera con reglas elementales, a veces con

buenos resultados. De acuerdo con Mc Gehee², el segundo grupo son los teóricos del aprendizaje. Los teóricos tienen poco interés en los problemas prácticos de enseñar a un mecánico su oficio o a un vendedor el suyo. Se ocupan con la naturaleza del aprendizaje, el modo como éste se realiza y las variables que le facilitan y le retardan.

Además solucionan los acertijos del aprendizaje por medio de la utilización de los métodos estándares de la ciencia: experiencia controlada y matemáticas.

Lo importante del aprendizaje están ligados al adiestramiento de empresa de la siguiente manera: a) la naturaleza del proceso de aprendizaje; b) motivación y aprendizaje; c) factores que afectan la eficacia del aprendizaje: práctica, diferencias individuales y d) aplicación del adiestramiento y conservación de la conducta.

Para cualquiera que haya intentado enseñar la habilidad más sencilla o impartir la información más elemental a otra persona, es clarísimo que la práctica es de la mayor importancia. Un individuo aprende lo que hace. Al practicar una habilidad motora, adquirirá y mantendrá las clases de comportamiento que realiza y que ha reforzado. Mediante el estudio puede aprender un conocimiento nuevo, como la contabilidad. El aprendizaje por medio de clases es más eficaz si el que aprende puede comprobar abierta o implícitamente lo que está aprendiendo³. Por lo tanto, podemos decir que la práctica es necesaria para un aprendizaje eficaz.

La práctica es algo necesario para el mantenimiento de una habilidad o la retención de un conocimiento. El olvido llega enseguida cuando se interrumpe la práctica⁴. Además, hay muchos estudios de que una habilidad practicada a fondo sufrirá menos interferencias que habilidades menos practicadas. El aprendizaje no será eficaz a menos que se disponga en él de oportunidades para la práctica.

La forma en que semejante práctica tiene lugar determina la velocidad con la que se aprende una habilidad y el nivel de habilidad que se desarrolla. La adquisición de un conocimiento es una función del modo con que un individuo practica esa adquisición.

1.1 El interés del empleado hacia el adiestramiento

El adiestramiento es un instrumento de la dirección. La pregunta aquí sería ¿Cuál es el interés del empleado en las actividades de adiestramiento de su empresa? Los programas de adiestramiento pueden ser de muy poco valor si no se consideran cuidadosamente al individuo o individuos para los que van destinados.

De igual forma sabemos que el empleado recibirá de esto un beneficio personal si ha de participar en él de una manera eficaz. Sin embargo, muchas de las actividades que incluyen un adiestramiento ignoran la dignidad y el valor básico del empleado y solamente tratan de utilizarlo como un instrumento, éstas sin duda están ya condenadas al fracaso.

Aunque al principio Thayer⁵ menciona que es un instrumento de dirección, debe insistirse en que solamente será eficaz si se instrumenta de acuerdo con las conveniencias inmediatas y remotas de los empleados.

El interés del empleado en el adiestramiento tiene que coincidir con el de la empresa. Debe, además, aclararse que mientras un adiestramiento ayuda a una compañía a producir productos rentables, ayuda también a que el empleado conserve su puesto y a que otros lo puedan encontrar. El adiestramiento, al contribuir al éxito de la compañía, contribuye también al bienestar de los empleados.

La empresa puede ofrecer un programa de adiestramiento planeado y bien ejecutado que impresione a los empleados con el sentido de que la empresa tiene un interés real en su bienestar. Y así éstos verán que realmente se hace un esfuerzo para ayudarlos a acomodarse a las demandas del trabajo y a las expectativas de sus superiores, compañeros y subordinados.

El adiestramiento también se considera como uno de los muchos medios que están a la disposición del empleado para la consecución de sus objetivos.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

1.2 Inversión y capacitación.

El adiestramiento, para ser eficaz, tiene que ser apoyado por una cuidadosa y continua investigación. Aquí en el adiestramiento debe existir la metodología que conlleve al orden de la capacitación. Además en la capacitación el “emprendedor” diseña, construye, evalúa e implementa técnicas y procedimientos para crear ideas y empresas competitivas que generen gente productiva. Se puede también incluir la experimentación técnica

necesaria para la investigación del proceso de aprendizaje en situaciones complicadas acerca de la producción de bienes y servicios.

Claro que quien sea el que capacite, tiene que poseer algo más que un manejo de técnicas y una brillante facilidad para expresarse. Debe estar capacitado para investigar los aspectos problemáticos que le conduzcan a una eficaz aplicación del adiestramiento en su empresa. Además, comprender y utilizar la investigación.

Poseer un alto grado de adaptación intelectual en la investigación y en el uso de sus técnicas. Y sobre todo, debe poseer la habilidad de comunicar los resultados del adiestramiento a la escala de mandos de la empresa.

1.3 Métodos y técnicas.

Hay una enorme cantidad de métodos y técnicas utilizados en la capacitación de la empresa. Algunos amplios, para enfrentarse con las necesidades del adiestramiento; otros, mas estrictos, responden a una necesidad específica o para mejorar ciertas técnicas. Estas técnicas que nos ayudan para la capacitación mejoraran el rendimiento y los resultados de los empleados. Las técnicas deben claramente estar relacionadas a la forma de como aplicarán los conocimientos en el área específica. Así, en una técnica de estudio por ejemplo, mejoraran su rendimiento y se facilitará el proceso de memorización, uso, desarrollo y aplicación.

1.3.1 Métodos

De acuerdo con Bavaresco de Prieto⁶ y Mc Gehee⁷, el adiestramiento puede lograrse mediante dos métodos: el primero, se desarrolla dentro de las actividades en una organización (en su propio terreno) y el segundo, fuera de ellas. Aquí hay que considerar si lo aprendido se transfiere o no a la realidad de las actividades mismas.

Si no se realiza bien el traslado de lo aprendido durante el adiestramiento en la realidad, el esfuerzo puede ser inútil. También, el comportamiento debe mantenerse al finalizar la capacitación; sólo que aquí también hay que reforzar la responsabilidad del empleado en sus labores.

Por otro lado, Thayer⁸ insiste en que todo adiestramiento tiene que proporcionar el aprendizaje de actividades y mantenimiento del comportamiento adquirido.

Aquí sin embargo, habría que diferenciar los distintos tipos de métodos según el grado en que el capacitador pueda adquirir las habilidades, conocimientos y actitudes por medio de experiencias fuera del desempeño de sus actividades.

Entre ambos métodos que son el adiestramiento sobre el terreno y el adiestramiento fuera de el, existe una continuidad de metodos que más adelante mencionaremos.

El adiestramiento en las actividades dentro de la organización es quizá el método que se utiliza con mayor frecuencia. En el, el que aprende, para adquirir las habilidades, el

conocimiento y actitudes, utilizan la tecnología y materiales que seguirá usando cuando su adiestramiento formal haya terminado y vuelva una vez más a su trabajo.

Aquí, él está aprendiendo dentro de las mismas circunstancias físicas en las que deberá realizar su actividad.

Sin embargo, en la práctica este aprendizaje variará, desde la asignación de un empleado nuevo a uno ya experimentado, hasta la supervisión de un instructor especializado en la capacitación de empleados. Este método es muy recomendable en compañías de producción.

Otro tipo de adiestramiento es el que sigue un procedimiento en donde de igual forma utiliza instrumentos o materiales, pero aquí las presiones de trabajo se reducen.

Normalmente un instructor experimentado es el que se encarga del asunto. Hay que

aclarar que el fin principal de este método es el adiestramiento, no la producción.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aquí habría que tener mucho cuidado, ya que las ventajas de este adiestramiento podrían tener limitaciones prácticas. Por ejemplo, podría ser costoso sólo si se capacita a pocos empleados, si la capacitación y el uso de ella requiere de habilidades especiales. De igual manera, en la práctica se debe supervisar esta capacitación y debe presionarse al empleado para que ella no se reciba con menos costumbre en su ambiente de trabajo.

Con esto habría que realizarse una cuidadosa planeación sobre la nueva situación si se quiere que lo aprendido se continúe en el trabajo real.

El objetivo principal de la capacitación integrada es la instrucción y desarrollo de los capacitados. Este adiestramiento se ha utilizado para capacitar a empleados en actividades que requieren largos períodos de aprendizaje junto con habilidades y conocimientos que no pueden proporcionarse en un sencillo adiestramiento dentro de la empresa. La ventaja de éste es que se interrelaciona con la realidad y se consigue una motivación más elevada.

No obstante, a pesar de todas estas ventajas, deben existir investigaciones cuidadosas acerca de los contenidos de esas clases.

Otro tipo de adiestramiento en la empresa es el que se perfila más hacia altos ejecutivos

en donde el aprendizaje es más específico, por ejemplo, el mejorar la velocidad de la lectura, aprendizaje de idiomas, cursos intensivos sobre el mejoramiento de las relaciones interpersonales, solución de conflictos y mejoras continuas, etc.

Estos cursos pueden extenderse durante meses, dentro de la organización o en otros centros. Los costos de estos cursos pueden estimarse en millones de pesos

El hecho de que estos cursos sean frecuentes no garantiza de alguna forma su eficiencia.

En este tipo de adiestramiento, debido a que va dirigido a altos ejecutivos, en la mayoría

de los casos la organización o el ordenamiento de su capacitación tiene ciertas ventajas y desventajas. Ventajas: porque se crea un lineamiento de conocimiento y se prosigue con él. Desventajas: debido a sus responsabilidades, en la mayoría de los casos, el adiestramiento se trunca; y es labor del instructor o de la institución darle flexibilidad a dicha capacitación.

1.3.2 Técnicas de adiestramiento.

Nos enfocaremos aquí a técnicas específicas, a su esencia más que a sus detalles de utilización. Entre ellas están, en las que existe una interacción humana, la lección, la conferencia, la sensibilización; las que utilizan recursos electrónicos: la televisión, las películas; las técnicas de aprendizaje programado, la enseñanza.

En la capacitación es muy importante la técnica como instrumento de aprendizaje, de acuerdo con William B. Werther⁹ esta se entiende como el instrumento que pueda mejorar las necesidades futuras de los empleados en una organización, además la técnica

como instrumento¹⁰ va encaminada al logro del desarrollo de las habilidades. Esta

técnica de aprendizaje, sin embargo no debe limitarse a una sola técnica ya que en el aprendizaje, recordemos a Howard Gardner¹¹, Goodman¹² o al propio Robert J.

Sternberg¹³ las distintas formas de aprender dependerán en gran medida en la mejor manera en que un capacitador adopte dicha técnica. Por ejemplo, si entre los capacitados se encuentra gente del área de ingeniería, la técnica de aprendizaje se amoldará al campo o área de dichos empleados

1.3.3 El instructor, el facilitador, el maestro.

En la mayoría de las empresas se demuestra cierta tendencia a centralizar las responsabilidades del adiestramiento en un departamento especial. Pero comúnmente no se especifica si los que realizan las funciones de adiestramiento son miembros de ese departamento u otra clase de individuos miembros de la compañía. Se supone que la responsabilidad de dirigir el adiestramiento para el personal directivo y supervisor se suele asignar a personal del departamento de capacitación. Este departamento utiliza sus propios recursos y a veces suele requerir servicios de otros. Esto significa que las personas que dentro de una empresa tienen la responsabilidad del adiestramiento, deben tener algo más que un conocimiento superficial acerca del aprendizaje, de aquí surgen varias preguntas: ¿Quién debe ser responsable de la planeación, organización, coordinación y evaluación del adiestramiento? ¿Quién debe comprobar que los planes

aprobados de capacitación se ejecuten bien? ¿Quién tiene que ejecutar la capacitación concretamente? La respuesta normal es que el "encargado" es el responsable de la capacitación de sus subordinados.

En un departamento de recursos humanos de una empresa en realidad es poco probable que exista hoy en día lo anterior mencionado, en el mejor de los casos si fuera realidad la gente de recursos humanos tuviera que ser algo así como "los einsteins" del grupo que no sólo se enfrentarían al disgusto de los empleados por ser capacitados de forma necesaria,

sino además, y lo más importante, al torrente de conocimientos, habilidades y actitudes sobre experiencias que debieran tener.

De acuerdo con Rodríguez Mauro¹⁴ las actividades tanto de planeación, coordinación y valoración del adiestramiento deben ser delegadas por el jefe de sección al especialista en adiestramiento o institución especializada en la capacitación que se requiera. En este punto hay que precisar que no solamente deben conocerse las necesidades que requieren los capacitados sino que el capacitador debe tener conocimientos de la enseñanza, debe conocer bien las habilidades y conocimientos que el empleado debe adquirir, y debe ser muy competente como maestro. El instructor debe ser un jefe de departamento o un instructor proveniente de otra institución, experto en el área que se quiera capacitar y que se le integre al departamento de recursos humanos.

Muchas de las empresas optan por contratar servicios externos ya que con ello logran economizar gastos, tanto seguro social, deducción de impuestos, etc. Lo que resulta irónico es que cuando la capacitación requerida es muy importante, saldría mejor contratar al instructor o institución experta de forma permanente o el de elaborar un contrato especial donde especifique costos y tiempos.

Dentro de las empresas hay un dicho muy común que dice: si el que se capacita no aprende, el que instruye no enseña; dentro de la educación, esa frase ingenua, se formula de otra manera. La enseñanza es el corazón de todo adiestramiento. Comúnmente el instructor en una empresa debe tener las siguientes características: motivar, explicar

principios y relaciones, dar criterios de rendimiento, comunicar sus evaluaciones e instrucciones a los adiestrados, ajustar el grado de dificultad de la tarea, ajustar las diferencias individuales, transferir al adiestrado de la dependencia del instructor a la auto dependencia, consejos y advertencias, dar información y dirigir el proceso de aprendizaje¹⁵.

La importancia del instructor o maestro no solamente es grande en las empresas sino también, más amplio, en la educación pública. Hay que precisar además que la competencia en una tarea no equivale a la competencia en enseñarla. La capacidad de enseñar exige algo más que conocimiento y habilidad.

Ese algo más se resume de la siguiente manera en las cualidades del instructor a) Formación: tiene conocimiento de la materia, domina el idioma, contribuye al progreso de su especialidad y se encuentra al día, y está interesado en la enseñanza b) Aptitudes

académicas: debe organizar las materias del curso, estar preparado, utiliza una gran variedad de métodos y los adapta a los niveles de su clase y a las necesidades individuales. analiza errores, es imparcial en los exámenes, habla claramente sin sarcasmos o ridículos c) Personalidad: es paciente, amable con los estudiantes, posee sentido del humor, tacto y entusiasmo, es maduro, autorizado y confiado, es ordenado¹⁶.

2. Capacitación en el departamento de recursos humanos del Corporativo Grupo IMSA.

Una de las principales preocupaciones de la organización¹⁷ es consolidar la calidad de sus productos mediante sus servicios, precios y filosofía; la cual no sería posible sin la calidad de sus recursos humanos. Desde sus inicios, como organización, el Corporativo IMSA se ha interesado profundamente por la capacitación de su personal creyendo de esta manera que a través de la adecuada capacitación se logrará la excelencia y eficacia de sus empleados.

Dentro de la propia organización el personal ejecutivo tiene un alto grado de conocimiento para desempeñar sus funciones, de tal manera que al requerirse alguna capacitación especial, en puestos específicos, el empleado logra fungir como facilitador sobre las necesidades de adiestramiento del personal que lo requiera.

Sin duda se reconoce, de igual forma, que en servicios muy técnicos o especializados en alguna otra área se requiera de los servicios externos de instituciones o maestros que

puedan formar parte de la organización dándole a la empresa así un impulso para su desarrollo¹⁸

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Desde los niveles ejecutivos hasta los secretariales, la capacitación ha sido de gran importancia, cursos como motivación personal, en donde se dirige hacia niveles de jefatura con el fin de motivar y expandir su eficiencia; cursos de informática en donde la tarea principal es la de poner al día al empleado debido a los constantes cambios de tecnologías que ocurren en el mundo; cursos sobre valores en donde se toca lo esencial

del ser humano y sus necesidades hacia la sociedad y que no es para menos pensar que ellos conforman la base del desarrollo de la organización¹⁹.

Otro de los cursos importantes que se imparten en la organización son los de idiomas que una de las claves principales para la permanencia de esta capacitación es la flexibilidad que se le debe dar al empleado debido a su alta responsabilidad en su trabajo diario, debido a la apertura comercial²⁰ reciente y a las operaciones que se realizan en el extranjero, ya que es una organización con reconocimiento internacional. Los beneficios que trae consigo el manejo de diversos idiomas le permite al empleado tener más áreas de desarrollo dentro de la misma organización en el extranjero.

2.1 La organización.

El objetivo de esta organización es la calidad de sus productos y la satisfacción del cliente, todo ello se logra mediante la capacitación de su personal y tecnología de

vanguardia, y de esta manera contribuye al desarrollo sostenible tanto de la empresa

como de la sociedad. Lo que ha permitido a esta organización tener una visión a gran

escala han sido los servicios que proporciona, trayendo como consecuencia un liderazgo

a nivel mundial

Las acciones que se han llevado a cabo para consolidar su desarrollo son:

- a) El ser humano.

A la empresa le preocupa el bienestar del individuo, con ello cree que la grandeza surge desde adentro hacia afuera; del individuo hacia su entorno, y del individuo hacia la empresa. Esta preocupación lleva a la organización a darle al empleado un valor no sólo profesional o de simple uso, sino además, de valor humano; mediante ello potencializa su recurso humano.

b) Desarrollo sostenible.

La importancia que tiene este punto es la de definir campos de progreso humano que satisfagan las necesidades de hoy en día, esto significa que al desarrollar a su personal de manera pertinente en un área específica logrará un beneficio más en su entorno social.

De igual manera las tecnologías han formado parte en el avance de su desarrollo logrando así una relación estrecha de trabajo. Otro punto a favor es el de que su personal se sensibilice no sólo en sus labores profesionales sino también en el medio ambiente, ya que es primordial para la vida.

c) Calidad-productividad.

El Grupo IMSA, ha sabido adaptarse a los cambios tanto avantes como adversos que han surgido al paso del tiempo en los negocios que se viven mundialmente. Esto²¹ indudablemente ha comprometido a la empresa a un alto grado de competitividad, lo cual ha favorecido que se asuman nuevos retos y se brinde con ello mejor calidad en productos y servicios.

2.2 Un poco de historia.

Desde su fundación²² en 1936 bajo el nombre de Industrias Monterrey, con subsidiarias en el Norte, Centro y Sudamérica, Grupo Imsa se ha transformado en una organización

mundial a través de una serie de estrategias de inversión, adquisiciones, alianzas y otras iniciativas; alcanzó exportaciones de alrededor del 40% de las ventas netas consolidadas en 1998²³; sus subsidiarias en el extranjero se encuentran en Brasil (Enertec); USA (GES, Davidson Ladders, Lousville Ladders Company, Ladder Group, Metl-Span, Glasteel); entre otras.

Hay que señalar que la organización se dedica al procesamiento del acero, en especial el galvanizado. Y dados los resultados y los récords históricos en volúmenes, ingresos, utilidades operativas y flujo de efectivo²⁴ sus acciones se cotizan en la Bolsa Mexicana de Valores y en la Bolsa de Valores de Nueva York²⁵

Hoy en día, en un comunicado de prensa fechado el 21 de agosto del 2001, se anuncia la firma de un acuerdo para adquirir activos de VP Buildings, Inc. (VPB) de The LTV Corporation por un monto de US \$ 102 millones; se estima que VPB se integrará a partir

del mes de octubre del 2001 a la organización²⁶, todo ello exige la necesidad de mejorar al personal mediante la capacitación específica de cada área.

Uno de los logros que ha obtenido la organización gracias a su capacitación ha sido la certificación en la norma internacional ISO-9002²⁷ desde 1997, además del requerimiento que exige la industria automotriz estadounidense QS-9000 el cual la acredita como líder en la industria del acero.

Con el objeto de lograr una mejora continua en el proceso de capacitación²⁸, es necesario participar en proyectos de actualización y capacitación de sistemas informáticos y métodos y procedimientos de auditoría, acorde a las necesidades del departamento.

Uno de los proyectos que se ofrece en la capacitación es el de la certificación de calidad en la cual, a través de la participación de programas y procedimientos, se pretende lograr este objetivo y se busca involucrar una cultura de calidad al personal de la organización.

Se busca, además, enriquecer el crecimiento del Grupo Imsa mediante una nueva estructura de capacitación en los Recursos Humanos.

Como consecuencia de ello, una de las direcciones que ha tomado mayor fuerza hoy en día para el intercambio comunicativo y relaciones comerciales ha sido la capacitación de idiomas.

2.3 La capacitación de idiomas en el Grupo Imsa.

Durante muchos años la capacitación de idiomas ha sido de gran importancia y en la actualidad se ha venido incrementando, con ello se ha contribuido al desarrollo comunicativo, cultural y comercial para el crecimiento de la organización Grupo Imsa.

El objetivo siempre ha sido el determinar las necesidades en la capacitación lingüística, es decir, proporcionar a la empresa los elementos que delinear una política global propia en materia de capacitación en idiomas. Ello le permitirá utilizar sus recursos de manera mas efectiva y planificar orgánicamente las inversiones en el area de capacitación en

idiomas. Específicamente en las áreas comerciales, legales, y de comercio internacional se ha puesto especial interés en el aprendizaje de idiomas ya que el grupo empresarial está creciendo constantemente; este interés es con el fin de lograr y ser capaces de tener relaciones comerciales exitosas y cumplir con las expectativas señaladas.

Las metodologías son el resultado de investigaciones²⁹ y desarrollos llevados a cabo por especialistas, y han tenido que adaptarse a las flexibilidades que se requieren en las organizaciones, tales flexibilidades se presentan como las necesidades emergentes, el continuo cambio económico, tecnológico etc. Las metodologías nunca podrán dejar de lado la responsabilidad de la capacitación y su aprendizaje.

Los objetivos de la investigación en lingüística dentro de la organización son:

- a) Determinar las necesidades lingüísticas de la empresa para cada puesto según idiomas, ubicando los niveles de comprensión y producción oral y escrita

necesarios para cumplir eficientemente tareas correspondientes al puesto.

- b) Determinar en líneas generales las necesidades lingüísticas del personal actual.
- c) Asignar prioridades a las necesidades por cubrir, en función de la eficiencia en el cumplimiento de las tareas específicas del puesto.

Objetivos de la planificación empresarial:

- a) Planificar sus inversiones en tiempo de perfeccionamiento y actualización sobre la estimación de un mínimo de cuatrocientas horas, para completar la

etapa de supervivencia lingüística, y un máximo de mil horas, para alcanzar el desempeño del nivel avanzado

- b) Se proponen los criterios de selección de los docentes y se establecen los lineamientos metodológicos generales para la implementación del programa a seguir. Se toman como ejes principales los niveles de competencia y se efectúan los ajustes correspondientes de acuerdo con las necesidades de la empresa.
- c) Se establecen también, si es necesario, dentro de cada departamento, las conexiones entre el programa global y orientaciones, talleres y cursos especiales de idiomas y en el extranjero.

Desde 1989 a la fecha el Corporativo Grupo Imsa³⁰ inicia cursos de inglés para la preparación de sus empleados con el fin de que la organización ya incursionada a nivel internacional logre con mayor eficiencia los objetivos comerciales.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Debido a la consolidación³¹ de empresas filiales en Brasil y colaboraciones de instituciones financieras alemanas, a partir de 1998 se inicia la capacitación de idiomas como el alemán y el portugués. Si bien es cierto, los objetivos de la organización en la capacitación de idiomas son los resultados, y el mantener el perfil del personal para así resolver las necesidades reales que solicita la empresa. Además, Grupo Imsa se preocupa por encontrar excelentes metodologías que conduzcan a la buena capacitación de su personal.

Actualmente se están llevando a cabo cursos en los idiomas inglés, portugués y alemán, y así mismo, se manejan varias metodologías. Existen varios colegios y maestros particulares quienes laboran dentro de la organización y llevan ciertas metodologías. Por un lado, en el idioma inglés, la escuela Quick Learning busca mediante su metodología del color chart (gráfica de colores) la asociación de imágenes y sonidos que llevarán al alumno a una producción oral, tal y como lo haría un nativo-parlante desde su aprendizaje en el lenguaje.

En esta escuela no llevan libro alguno y a través de un reflector se proyectan imágenes al momento de escuchar un diálogo corto. Aquí el alumno escucha y repite lo que cada filmina muestra y de esta manera hasta niveles intermedios. De acuerdo con el instituto, el alumno logrará la asimilación del lenguaje; el lema principal de esta escuela es “hablas o hablas”. Sin tareas o explicaciones gramaticales. Las correcciones tanto de pronunciación como gramaticales se resuelven con la color chart donde cada sonido tiene un color (...más de 50 colores, más de 50 sonidos...), con ello, de acuerdo con la escuela, las dudas quedan claras. Por otro lado, el tiempo que le dan al alumno para hablar el idioma es de tres meses.

Otro de los colegios que han incursionado dentro de esta organización es BEST, este instituto tiene una metodología similar al anterior donde el objetivo principal de su aprendizaje está basado en escuchar y repetir diálogos que de acuerdo con ellos llevarán al alumno a su producción oral.

De igual forma este instituto se atribuye la suerte de ser el precursor del color chart. Además, una de las novedades que trae esta escuela es ofrecer clases a la hora que quiera el empleado cobrando sólo las clases dadas. Aquí, el tiempo depende del empleado, y por consecuencia, su avance.

Otros empleados van más allá, y han tomado cursos en el extranjero; a niveles gerenciales el estudiar en el extranjero y permanecer allá alrededor de tres meses les parece la mejor forma de aprender el idioma. En USA, English Plantation es una de las escuelas en Tennessee donde su metodología principal es el de llevar al alumno mediante la “inmersión total”³² Otra de las características es que se le da al alumno un cuaderno de trabajo donde se incluye a manera general todas las cuestiones gramaticales del idioma y por último, en las sesiones de clase se le pide al alumno que escriba diez oraciones de manera muy personalizadas, por ejemplo, “soy ejecutivo de Imsa y en diez años seré director”.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

El maestro lee en voz alta la oración y le pide al alumno que la repita, todo esto sucede mientras ambas voces son grabadas. Esta forma de metodología invita al alumno tanto a razonar la estructura como a imitar la voz del maestro logrando al finalizar el curso la seguridad esperada (por lo menos es lo que el alumno observará).

Otros cursos que se han logrado financiar más allá de USA y que sin duda han sido aprovechados son los ofrecidos en Canadá; estos pueden durar máximo tres meses y la ventaja que tienen ellos es que son programas de intercambio cultural donde el empleado

vive con una familia canadiense y no sólo aprovecha la escuela sino el ambiente real. La metodología que se aplica en estos cursos es totalmente gramatical en la cual el alumno debe conocer de manera técnica para él, qué es un pretérito perfecto, voz pasiva, etc.

Más recientemente el departamento de recursos humanos encontró un sitio en internet en donde se ofrecían cursos de idiomas interactivos sin maestros cuya finalidad era el uso del cd-rom, estos cursos se ofrecieron a niveles tanto de principiantes como intermedios en todos los niveles de la organización.

El objetivo es que mediante la computadora se conteste cuestionarios e interactúe situaciones relacionadas con el nivel de inglés con que cuenta cada alumno. Hay otras instituciones que ofrecen cursos de inglés en donde su metodología consiste en un auto-aprendizaje que de acuerdo con la institución al cabo de un mes el alumno tiene la posibilidad de presentarse físicamente en ella y asistir a sesiones de encuentro donde maestros sólo los asesoran y les aplican una pequeña evaluación llamada quiz.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

La enseñanza del portugués se ha llevado por maestros particulares, quienes utilizan un libro³³ con mas de cuarenta unidades en donde llevan al alumno de nivel principiante a nivel avanzado; en las primeras unidades se da el vocabulario, se discute, luego se repite, se estudian posibles formas gramaticales; conforme se avanza se introduce vocabulario, se aprende, se repiten oraciones usando el vocabulario, se estudian posibles formas gramaticales, por último, en las unidades para avanzados, se aumenta el vocabulario, se analiza, se lee un texto, se resuelven dudas, y luego el maestro pide la explicación del texto al momento de grabar su voz.

Otras metodologías que se llevaron en este idioma fue el uso de un libro comunicativo³⁴ donde se llevaba libro del estudiante, el cuaderno del estudiante y un cassette; esta metodología consiste en que es comunicativa, es decir, tal y como el maestro reproduce lo enseñado el alumno debe, de forma inmediata o instantánea, aplicar a la realidad.

Al igual que las metodologías del idioma inglés, las del alemán han sido de forma comunicativa,³⁵ con expresiones modernas para aplicarse en la vida real y dar seguridad al alumno. El maestro hace preguntas en alemán sobre las fotografías que el alumno ve, luego hace que escuchen los diálogos que en ellas existen, después si hay preguntas en el texto se contesta y por último permite a los alumnos que escuchen y lean el diálogo al mismo tiempo; de acuerdo con esta metodología al alumno se le introduce en la comunicación oral. Estas metodologías han sido utilizadas en el Corporativo Grupo Imsa con la única responsabilidad del propio personal o departamento que contrata los servicios de dichas instituciones, maestros. Indudablemente, entre mejor gama de diversas metodologías existan, la probabilidad del aprendizaje aumenta sólo con la convicción de que cada empleado (si la metodología es aplicable dentro del área de los idiomas) tiene diferentes formas de aprendizaje; sin embargo, la adaptación de cada una de las metodologías debe ser estudiada, analizada y regulada.

En cuanto a tiempos, por ejemplo, se necesita evaluar la metodología (de manera muy objetiva) y dependerá además, de la habilidad del capacitado; de si la metodología está bien fundamentada para motivar, desarrollar las habilidades lingüísticas; si no existe dolo

por parte de la institución que ofrece el servicio de su capacitación; de la propia organización que acepte que el idioma es una habilidad, y que por lo tanto, el tiempo estimado de aprendizaje de un idioma en particular puede llevar hasta tres o cuatro años. De que el capacitado tenga el interés, por lo menos, en su capacitación; esto, entre otros aspectos debe tomarse en consideración, ya que los resultados que se exigen están, hoy en día, muy condicionados trátase o no sobre la capacitación de una habilidad. Y con relación a la exigencia de resultados independientemente de alguna metodología, habrá que sensibilizar y analizar más al respecto.

2.4 Importancia de los idiomas en el departamento de recursos humanos del Corporativo Grupo Imsa.

Actualmente en las empresas³⁶ una de las orientaciones profesionales que están cobrando mayor importancia son las comunicaciones y por consiguiente, los idiomas. Aunque la

movilidad geográfica sea una de las condiciones para que tenga éxito la inserción laboral, se puede establecer un balance general sobre las tendencias de capacitaciones más apreciadas a nivel local. Mundialmente, se destacan tres sectores de actividad en la industria en relación con la madera y el papel, los agroalimenticios y el turismo. En estos sectores constituyen naturalmente las fuentes más importantes de empleos. Sin embargo, y en la opinión de las empresas se observa en la contratación de personal (y en particular para los contratos temporales) una falta de planeación con una capacitación sólida. Como consecuencia de ello, debe recurrirse a instituciones ajenas a la organización para unirse a ella y cubrir las necesidades in factum.

En el campo de la industria, en las solicitudes³⁷ puede observarse que las personas tienen buena capacitación técnica de base, como en electricidad, mantenimiento industrial, mecánica en general, cursos de computación, etc. Dentro de los otros sectores, como la construcción, agroalimentos y turismo, ciertos elementos intervienen en la elección de los empleados, como la disponibilidad y el conocimiento de los idiomas inglés, alemán, francés, entre otros, para puestos en contacto con el cliente.

Es cierto que para la empresa el estudio de idiomas, de no darse, podría representar una limitación tanto cultural como económica. En años recientes, el interés sobre la capacitación para mandos medios y gerenciales³⁸ se ha venido presentando por orden de importancia de la siguiente manera; primero, capacitación de idiomas; segundo, lo relacionado a la calidad total, tercero, técnicas o cursos relacionados al área en particular del empleado

De acuerdo con Benjamín Lee Whorf (1956), se considera al lenguaje como un sistema de categorías relacionadas, que a la vez incorpora y perpetua una determinada concepción del mundo. A nivel léxico, todo lenguaje codifica ciertos campos de experiencia más detalladamente que otros (por ejemplo, las obras de Shakespeare, de Edgar Allan Poe, de Cervantes o más recientemente de Alfonso Reyes tienen en su vocabulario una gran cantidad de imágenes que enriquecen su representación del mundo).

La empresa busca que en la capacitación se aplique el conocimiento aprendido en el producto que se desarrolla en ella, y de esta manera se logren los resultados esperados

En el caso de la capacitación de idiomas, de igual forma, esta capacitación se aplica a las necesidades de la empresa.

En palabras de DeLaguna³⁹ los idiomas son los medios por los cuales las diversas actividades de los hombres se correlacionan entre sí para alcanzar objetivos comunes o recíprocos. Además, de que el lenguaje está relacionado con la necesidad humana de ayuda, crucial para el "modo de vida social técnico" que caracteriza al ser humano.

De igual forma, la organización mediante la capacitación, brinda a las personas la posibilidad de ser partícipes en los procesos productivos, de mantenerlas vivas, ágiles, vigorosas⁴⁰.

El lenguaje actúa de acuerdo con sus funciones pragmáticas⁴¹ donde la función del lenguaje está orientada hacia los otros y el empleo del propio lenguaje como herramienta

para obtener los fines deseados, influyendo en las acciones y actitudes de los otros hacia uno mismo y hacia el mundo; por ello, a la organización le es útil la capacitación de idiomas.

SEGUNDA PARTE

3. Propuesta para la optimización en la capacitación en lenguas extranjeras en el Departamento de Recursos Humanos del Corporativo Grupo Imsa.

3.1. El lenguaje.

Para introducir al capacitado en el campo lingüístico es importante que conozca la definición sobre *la teoría del lenguaje* que le ayudará en cierta medida a descubrir al lenguaje más allá de la simple herramienta de comunicación. Debe aclararse además que hablar no es simplemente reproducir lo que escuchamos e inclusive escuchar no es simplemente reproducir lo que percibimos en el oído; en ambos casos ocurren procesos sorprendentes. De acuerdo con Noam Chomsky “cada ser humano normal desarrolla por sí mismo una competencia cabal en su lengua nativa. Esta competencia se puede representar, en un grado aún no determinado, como un sistema de reglas que podemos llamar la gramática de su lengua”⁴²

Aquí podemos mencionar que el lenguaje humano tiene la facultad del lenguaje que es estimulado por una experiencia adecuada y continua creando así una gramática que genera oraciones dotadas de propiedades formales y semánticas. Como lo dijo Chomsky el ser humano conoce el lenguaje generado por esta gramática, y al utilizar las facultades de la mente y las estructuras que éstas producen, puede entonces emplear la lengua que conoce. Además debemos agregar la importancia de los demás componentes del lenguaje entre ellos el componente fonológico que formará parte importantísima en la adquisición del lenguaje

Vivimos en un mundo sonoro en el que de alguna u otra manera utilizamos un lenguaje, y de igual forma de alguna u otra manera utilizamos un lenguaje distinto al que solemos conocer: el producido por nuestros órganos del habla. El lenguaje como lo entendemos nosotros es *hablar, comunicar, expresar ideas, sentimientos*, es el emitir un sonido que

increíblemente viaja aproximadamente 330 m/s a 0/grados en el aire; además debemos comprender que el lenguaje encierra todo un proceso de habilidades entre las que se encuentran en primera instancia *la producción oral y la escucha* por ser éstas las que más “se ven”, claro las otras habilidades como la escritura y la lectura también son formas del lenguaje para comunicar.

Se ha dicho que una lengua es un sistema de signos. De acuerdo con Ferdinand de Saussure⁴³, el concibe el signo lingüístico como la combinación, la asociación de un concepto con una imagen acústica. La relación se representa: concepto más imagen acústica igual a signo. La imagen acústica es, la “huella psíquica” de un sonido material. Saussure explica:

“El signo lingüístico es una entidad psíquica de dos caras (...) estos dos elementos (concepto e imagen acústica) están íntimamente unidos y se reclaman recíprocamente”⁴⁴. Sin embargo, Saussure propone reemplazar los términos concepto e imagen acústica por significado y significante, es decir: significado + significante = signo.

Un gran número de estas asociaciones realizadas mentalmente, es decir, un amplio repertorio de signos conforman cada una de las lenguas. Así, lo que nos sucede al escuchar una lengua desconocida es que no hay ninguna huella psíquica en nosotros de esos sonidos materiales que percibimos. Nuestros sentidos no han dejado testimonio de esas representaciones, sino de otras diferentes, y por ello, es imposible asociarlos con conceptos y poder comprenderlos.

Una de las características del signo es su carácter fundamental (igual al signo no lingüístico en particular) es la arbitrariedad. Es sencillo justificar esta afirmación: el signo es arbitrario porque ningún significado o concepto exige necesariamente el significante que le hemos asignado.

Por ejemplo se elige la palabra “árbol” para expresar el concepto “arbol” , pero, podría muy bien haberse elegido cualquier otra secuencia de sonidos para expresar este concepto, sin que ofreciera el resultado: igualmente hubiera provocado un signo. Por ello, el hecho de que existan diferentes lenguas prueba que la relación significado significante es arbitraria, pues a un mismo concepto corresponden diversas formas de expresión.

Otra característica del signo es que se representan uno tras otro formando así la cadena hablada, se representa entonces en una estructura lineal. Ello trae consecuentemente la formación de la lengua ya aceptada y de uso continuo, no varía fácilmente

De acuerdo con Ferdinand de Saussure: “En cualquier época que elijamos, por antigua que sea, ya aparece la lengua como una herencia de la época precedente”. Lo del pasado pone en jaque la libertad de elegir; decimos hombre y perro porque antes de nosotros se ha dicho ya. A ellos se les llama “inmutabilidad sobre la asociación de signos”⁴⁵

3.2 La escucha en el aprendizaje del lenguaje.

En principio, esta palabra encierra no sólo estar alerta a cualquier tipo de sonido, sino a ser más analítico al lenguaje nativo y convertirse en idiomas extranjeros, de analítico a ser natural por consecuencia, además, esta palabra está muy relacionada al aprendizaje de la forma en que debemos centrar nuestra atención hacia el sonido. De ese análisis fónico (que debemos tener al escuchar) surgen técnicas que de alguna manera dividirán las distintas necesidades que se nos presentan en todo lenguaje y que debemos cubrir. Esas técnicas son algo así como: las diversas formas de escuchar, podemos tener *cuatro dos, cuarenta, etc.*

De acuerdo con el cambio del sonido en el lenguaje estas aumentarán o disminuirán según la necesidad a cubrir.

Aquí podemos definir *la escucha*, en sí, como la necesidad de cubrir un espectro de sonido de acuerdo con el lenguaje que tratemos. Pero, ¿un bebé en nuestra lengua nativa escucha igual que un adulto? O bien ¿en el aprendizaje de idiomas un niño escucha igual

que un adulto? En realidad, serán cuestiones muy interesantes que contestaremos enseguida. Aunque al oír, los sonidos sean los mismos no sucede así en nuestra percepción. El bebé escucha parecido a lo que nosotros haríamos si grabáramos vocabulario, frases, conversaciones, etc. en un cassette en blanco, y lo llenáramos poco a poco de todo ello. El bebé sin comparar por supuesto, se llenará poco a poco de información auditiva hasta lograr la comprensión de ella.

Según Chion⁴⁶ el oído podría despertarse a partir de los cuatro meses y medio... de vida fetal. Según diversas observaciones, el feto "oye" ruidos que se acompañan de variaciones de presión sobre las paredes corporales, pero también "oye" las palpitations cardíacas, el de la madre, y el suyo propio. La diferencia del feto y del adulto es que el primero no discrimina sensaciones y no tiene experiencia lingüística, pero oye.

Al paso del tiempo el niño recoge todo lo que oye, escucha inclusive hablar de él mismo. Comienza a producir sonidos, inicia con la imitación de sonidos, (aquí la veremos como técnica para la escucha) su balbuceo imita los sonidos que escucha; más tarde siendo un joven imitará tal vez en un juego de sonidos, todos aquellos producidos, en el medio.

El cerebro debe entonces trabajar los sonidos y todas sus características. Jaques Ninio⁴⁷ en su libro *L'empreinte des sens* propone una hipótesis sobre la importancia de la imitación en las dobles sílabas en el lenguaje infantil para pronunciar tal o cual sílaba es preciso establecer una relación entre el orden de emisión de sílabas y su memoria acústica; tanto el orden y el "eco" se dan al mismo tiempo. Las oportunidades de coincidencia aumentan cuando el mensaje sonoro se forma a partir de la repetición de una sílaba. Cuando el niño dice "pa", el cerebro vincula la emisión del segundo "pa" y la escucha del primero.

Nosotros como adultos, en cambio, "ya" logramos identificar la escucha de acuerdo con nuestro conocimiento lingüístico, contextual, social, etc. etc. Según Michel Chion⁴⁸ la diferencia entre la audición del bebé y la del adulto es la de "oír sólo sonidos". El bebé oye, aún no discrimina, el adulto de antemano ya está listo para la escucha...

En la segunda pregunta la respuesta de igual forma es un no. El oído del niño aún está "nuevo", "fresco". Su oído está ávido para captar y diferenciar sonidos. Es capaz inclusive de *repetir* lo que oye sin entender primero (grave problema que tenemos nosotros al escuchar; primero queremos entender y luego escuchar) la frase y "sin embargo" así es como se aprende. El adulto está agobiado en la vida diaria por tantos sonidos (así como Regis Debray⁴⁹ dice sobre la problemática de las imágenes en la vida real, imágenes que a veces constituyen un problema para el aprendizaje de la comprensión ya que impide el desarrollo de la lectura, de la escucha como habilidades y de análisis propio en el aprendizaje visual) que en su mayoría los "escucha" de manera subconsciente, inclusive y éstos a su vez disminuyen su análisis auditivo; otra diferencia puede ser que a partir de nuestra vida escolar el mundo del aprendizaje se torna más visual y la habilidad de la escucha disminuye en práctica.

No obstante lo anterior, tenemos el análisis y éste nos ayudará a discernir el sonido en los idiomas. De igual forma, las técnicas y metodologías tendrán un rol importantísimo en ello. Debe aclararse, además, que también existe el oído innato del adulto, para el cual no se necesita desarrollar esa habilidad mediante la técnica. El adulto ya tiene la habilidad natural al escuchar. En otros casos y más extremos (desafortunadamente) *escuchamos lo que queremos escuchar* y obviamente esto, afecta a la comprensión auditiva.

De igual forma, debe entenderse la diferencia entre la escucha y la comprensión auditiva. La escucha envuelve un sin fin de procesos que la habilidad misma desarrolla desde el reconocer el tipo de voz, la velocidad con que se manejan los sonidos, las distintas características tanto de consonantes como de vocales hasta tonos; mientras que la comprensión como en muchas escuelas de idiomas se maneja: "solo a nivel de comprensión", es decir, puedo comprender en términos generales lo que escucho, pero quien nos dice que lo que escuche es realmente lo que escuche; o para decirlo de otra manera, como y porqué un sonido se percibe en la escucha.

4. El sonido

Según Jean Dubois⁵⁰ un sonido es una onda que se desplaza en el aire (o en otros cuerpos) a una cierta velocidad (330 m/s aproximadamente) por una vibración que puede ser periódica o aperiódica, simple o compuesta. Los sonidos habitualmente percibidos por el hombre son los producidos por vibraciones cuya frecuencia oscila entre 16 hertzios (límite de la audición) y 16,000 hertzios (límite del dolor). Los sonidos inferiores al límite de la audición son los infrasonidos y los que son superiores al límite del dolor, los ultrasonidos.

“Entre los sonidos utilizados en la fonación que vemos en los lenguajes, unos son las ondas producidas por la vibración periódica de las cuerdas vocales, diferentemente reforzadas por las cavidades del canal vocal que atraviesan: estas ondas periódicas o casi periódicas son las *vocales* o *tonos*. Otros sonidos del lenguaje son producidos por vibraciones no periódicas, en algunos casos podemos no tener vibraciones: se trata de las *consonantes* o *ruidos*. Las vocales y las consonantes al ser producidas por una vibración compuesta, el sonido se compone de un sonido fundamental y de sonidos armónicos. En las vocales, por ejemplo, al ser periódica la vibración, las frecuencias de los armónicos son todas múltiplos enteros de la frecuencia del sonido fundamental. En las consonantes no existe relación alguna entre las frecuencias de los diferentes armónicos y de ahí el desagradable sonido que se produce”⁵¹.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cada sonido se caracteriza acústicamente por un cierto número de elementos, en particular por la velocidad de la vibración o frecuencia, la amplitud de la vibración o intensidad, la duración de emisión. Cada uno de estos elementos tiene equivalentes en los otros niveles de la transmisión del mensaje, o como menciona Dubois la transmisión del mensaje puede ser motor, perceptivo. Pero estos elementos no son utilizados de igual forma como veremos más adelante por todas las lenguas: cada una efectúa una selección lingüística diferente en las propiedades de su sonoridad

En algunas lenguas, por ejemplo, la diferencia de duración no se utiliza con fines distintivos. Otras lenguas, por el contrario, se sirven del hecho de que la emisión de un sonido tiene un tiempo para diferenciar los significantes de dos mensajes. De ahí que podemos observar de acuerdo con Chion⁵² donde menciona una teoría de selección que sería interesante notar: de acuerdo con ella cada sonido tiene características de frecuencia, intensidad, y duración, pero que cada lengua las utiliza de manera distinta.

El sonido de acuerdo con Michel Chion⁵³ es una onda que se propaga según leyes físicas y que afecta a nuestro oído el cual permite a su vez, mediante las partes que la componen, escuchar vibraciones. La onda está constituida por la frecuencia y la amplitud. Así, la frecuencia es el número de oscilaciones por segundo, mientras que la amplitud es la intensidad sonora.

Algo que ha contribuido para el desarrollo de los estudios del lenguaje es precisamente las indagaciones sobre el sonido, sobre todo el descubrimiento de las invariantes fonemáticas donde podemos encontrar una gran variedad de sonoridades.

Según Schane⁵⁴ la diferencia entre sonido y fonema es que el fonema es una unidad mínima abstracta y diferencial que podemos encontrar en cualquier sistema lingüístico.

Un fonema, dependiendo de su entorno, se realiza de manera diferente; a estas formas se les llama variantes alofónicas. De ahí que se originen dos disciplinas y que en la actualidad sea difícil diferenciar; *la fonética* “que estudia los sonidos del lenguaje, independientemente de su función lingüística”; y *la fonología* “que estudia los sonidos del lenguaje desde el punto de vista de su función en el sistema de comunicación lingüística”.⁵⁶

Respecto a la competencia, en la terminología de la gramática generativa, según Dubois,⁵⁷ la forma el sistema de reglas interiorizado por los hablantes las cuales constituyen su saber lingüístico, gracias al cual son capaces de pronunciar o de comprender un número infinito de oraciones inéditas.

La competencia de un hispanohablante, por ejemplo, explica la posibilidad que tiene de construir, reconocer y comprender las oraciones gramaticales, de interpretar las oraciones ambiguas y de emitir oraciones nuevas. Esta interiorización de la gramática explica también la intuición del hablante, es decir, la posibilidad que este último tiene de enjuiciar la gramaticalidad de los enunciados que le son presentados.

La competencia se opone a la actuación, definida ésta por el conjunto de las restricciones que se ejercen sobre la competencia para limitar su uso: la actuación da cuenta de las diversas utilizaciones de la lengua en los actos de habla⁵⁸.

4.1. Efectos del sonido

La idea no es escuchar bajo el punto de vista de la comprensión o mediante el propio uso del lenguaje, sino mediante la producción misma del sonido, y sus efectos. Existen diversos efectos comunes que suceden cuando uno escucha sonidos y sobretodo los del lenguaje. Una vez identificados, ellos podrían ayudarnos tanto en la producción oral como en la escucha

De igual forma, debemos tener cuidado cómo oír un sonido en un nivel de intensidad alto, y en dónde oírlo, si el lugar es adecuado o no. Todo ello, para percibirlo mejor.

Mencionaremos a continuación sólo algunos efectos de sonidos que pueden desviar la atención y complicar así la comprensión. Aunque sería ideal tomar un curso sobre la escucha del sonido y de cómo prepararse ante todos estos efectos

4.1.1. El efecto bloqueo

Este efecto ocurre cuando los volúmenes de sonido aumentan sobre las primeras sílabas, dando la impresión de que sus ritmos son muy acelerados. Lo que ocurre enseguida en el oído es un “golpeteo” de sonido que en realidad *asusta* al escucha. Aquí el efecto se debe a que la atención del escucha está centrada en el “que” y el bloqueo por consecuencia sucede.

A esto le llamaremos también aquí “el shock” del oído. Esto puede pasar en cualquier idioma, con mayor o menor intensidad.

Mientras la atención se centra en el “qué” (tanto de la frase completa o incertidumbre del porqué de ella así como del volumen alto inicial) gran parte del sonido restante ya se perdió. El escucha queda en “bloqueo o shock total”.

Por ejemplo, se espera escuchar: (del alemán) | ɔʊ̯h ɪ̯h bɪn ɔʊ̯s ʔʊ̯stegáɪ̯h ʊnd ɔ̯v | las acentuaciones debieron ocurrir sobre [ɪ̯h] [ʔʊ̯stegáɪ̯h] y sobre [ɔ̯v]; sin embargo, en la realidad se escucha así [ɔʊ̯hɪ̯bɪn ɔʊ̯s ʔʊ̯stegáɪ̯h], siendo las primeras palabras dos, aquí se convierten en una sola.

Como podemos observar la escucha de esta última frase aunque tiene pausas en ella, no sucede así en sus primeras sílabas acentuadas, estas acentuaciones que ocurren en las primeras palabras “absorben” los sonidos de manera que el volumen aumenta.

En el inglés sucede lo mismo, pero aquí el sonido es más veloz; la dificultad en este idioma es su sonido, por ejemplo, [ɔɪ tʰɔkt tʰɔt] si acentuamos sobre [tʰɔkt] y [tʰɔt] la escucha es más fácil pero si lo acentuamos sobre [ɔɪ] y sobre [tʰɔt] apostamos a que un oído avanzado en este idioma, vacilará.

4.1.2. Efectos antagonicos

El escucha cree hacer analogía entre lo que realmente escucha y lo que cree escuchar. Existen palabras que al fusionarse con otras en la articulación, pueden interpretarse en forma distinta o en otros casos pareciera que son una sola (como en el ejemplo anterior). Aun a pesar de que la frase hiciera referencia al contexto o a una estructura gramatical determinada, el escucha no logra percatarse de ello y *pierde oído*. Este efecto perjudica a la comprensión.

Por ejemplo: se escucha: (del inglés) *they where there* [ʔé wə̄ ʔə̄]
por *they were there*, [ʔe wə̄ ʔə̄].

Se escucha: (del alemán) *wie* (Sr. Sreibman)

[vi ʃrāimæn daz], *das*, por *wie schreib man das*
[vi ʃrāimæn dáz]

En ocasiones este efecto se puede presentar aunque el escucha sí esté consciente de la función gramatical, semántica o contextual, y esto se debe a que el hablante a quien él escucha pudiera tener una mala pronunciación o dicción o simplemente una entonación diferente; por ejemplo:

Del francés: se dice: *ils ont* [ɛ | s ɔ̃] cuando debe decirse
[ɛ | z ɔ̃].

Del inglés: se dice: *peace* [p'ɪz] cuando debe decirse [p'iz]
], o en otro caso se dice *raise* [r'weɪz] donde debe decirse *rise*
[r'waɪz]

4.1 3. Efecto del ritmo o efecto tonal

Aquí el oído se deja llevar por la melodía en que suceden los sonidos, si se escucha que al parecer no se entienden algunas sílabas, éstas, por medio del tono con que se siguen las demás, se sustituirán por otras que se “cree” que son. Esto por ejemplo es muy común cuando escuchamos una canción (en cualquier idioma) y el sonido de la palabra que no sabemos o conocemos al quererla cantar, la sustituimos por otra que rime y así llenamos el *espacio*, pero cuidado porque en el lenguaje no nos podemos dar el lujo en

tener esa posibilidad, ya que tratamos de comunicar o descifrar lo que se nos comunica y por tanto la comprensión pudiera ser una mala interpretación.

Debemos cuidar la similitud tonal en que ocurre la sílaba con respecto a la misma que en verdad estamos escuchando. Cuidado con la ilusión “óptica”, o, con la ilusión de “escucha”.

A pesar de ello, todos estos efectos ocurren cuando el escucha *está muy adentrado* en el idioma. Además estos efectos se originan principalmente por la falta de atención hacia el análisis del sonido.

Esto puede evitarse mediante la capacitación, como ya se ha mencionado anteriormente.

4.2. La velocidad del sonido

De acuerdo con Michel Chion⁵⁹ la retardación del sonido se ha considerado desde tiempos remotos a través de la observación, por ejemplo, la imagen del rayo, luego el sonido producido tiempo después nos da una claridad de la lentitud del sonido con respecto a la imagen. Bajo esta perspectiva el sonido siempre viene después de los acontecimientos.

En este trabajo veremos que en los idiomas la “detención del sonido” (entre comillas porque el sonido solo se produce, porque es fijo, arbitrario, se emite) puede aplicarse desde el punto de vista de los acentos. Los acentos pueden adelantar o retardar su efecto sonoro.

En la actualidad con la tecnología que tenemos y con las diversas técnicas que se proponen aquí, podemos separar y localizar “la velocidad del sonido”. Todo ello es con el propósito de la comprensión. Por ejemplo al escuchar un idioma extranjero básicamente uno pudiera detener la velocidad del hablante pidiéndole por favor o que

repita la frase que dijo o que se detenga al hablar; aquí tal vez esto no es una manera técnica de analizar el lenguaje pero en ocasiones suele funcionar.

Es muy común que uno de los principales problemas en la comprensión auditiva en el aprendizaje de los idiomas sea la velocidad en que se producen los sonidos. Esto es muy distinto de lo que tales problemas significarían para detener la velocidad en la producción oral que en este caso son: la articulación, la traducción, y el habla producida “hacia adelante” (acentuaciones sobre las segundas sílabas de las segundas palabras).

La velocidad del sonido en las palabras de los idiomas significa que las acentuaciones se producen con un alto grado de volumen sobre las primeras sílabas en pares de palabras. Esto, conlleva a la velocidad del sonido. El modelo de acentuación en este punto (como veremos más adelante) “se rompe”, es decir, no se respeta, de igual forma, esta velocidad es tan sólo otro *efecto* que se produce en la escucha.

4.3. La escucha ideal

Existen sonidos similares de manera relativa que pudieran acercarse entre sí, donde su relación sonido-objeto mas o menos en un idioma u otro se universalizan. Hay una necesidad en donde la realidad o el objeto es nombrado, a ello se le llama motivación. Pero en forma diversa en el lenguaje ocurren las arbitrariedades del sonido que varían al escucharse de un idioma a otro. A esto se le llama onomatopeyas. Como por ejemplo los sonidos que se escuchan igual como el ladrido de un perro, el sonido de la lluvia sobre la piedra, el sonido del trueno, etc.

Sin embargo, nosotros aquí podemos observarlos algo diversos en su forma interpretativa, por ejemplo: en Rusia la enseñanza sobre la lectura a los niños se da con sonidos de animales o de la naturaleza, habría que ver cómo se interpretan sus sonidos puesto que la enseñanza para la lectura a través de su metodología, por supuesto, tendría que variar en nuestro idioma.

Como menciona Chion esta escucha “cultural” hace la diferencia de un país a otro. El oído “con acento tónico” se coloca en sílabas distintas del sonido dependiendo del idioma que estemos hablando; por ejemplo, podemos tal vez escuchar el sonido de cómo avanza un tren en ruso distinto al del alemán, francés o español.

Nuestra escucha “ideal”, entonces, sería *desconectar* el conocimiento cultural, reflexivo, y tradicional a uno más puro.

4.4. Las palabras con significados a través del sonido

Así pues, antes de adentrarnos en la importancia que tienen las técnicas en la escucha para el aprendizaje de idiomas sería interesante buscar algunas palabras “que demuestren” el oído tonal y verbal en su más puro significado del sonido, y dar una breve explicación de cada una de ellas en base con lo que podría representar o significar el propio sonido de la palabra. Pudiera ver algunas que quizás no les parezca o no estemos de acuerdo, sin embargo la explicación motivará buscar otras.

A manera de reflexión imaginemos darle significado a las palabras como ya dijimos, no a través del significado de ellas mismas, sino mediante tal cual las escuchamos. Debe aclararse que cada significado dependerá de quien las escuche, pero, este “significado” no debe ni puede excederse de sus límites. Estos límites nos guiarán al significado más *ad hoc* de su contexto sonoro. Además más allá de aquellas palabras constituidas u originadas por sonidos naturales como pueden serlo las onomatopeyas, con sus sonidos de *armonía imitativa*.

En el mundo de los escuchas este modo de “significar” no está muy lejos de ser real. De ahí que muchas veces existan frases muy sutiles y de acuerdo con la forma en que se dicen, en ocasiones “ofenden” o “hieren”. La escucha entonces es a veces más emotiva que analítica o interpretativa. Siempre hay que considerar diferentes tipos de escucha.

Del español *tambor* [tãmbõr̄] sonido muy grave trae mucha sonoridad en sí, sonido de ahogado; *quosco*: [kɪósko] se antoja este sonido como para dar un coscorrón, un poco chillón, es decir, agudo; *rayo* [r̄áio] un sonido muy deslizante, ¿Será por lo rápido? *chiquitita*: [ʃɪkɪtítã] sonido como de pequeñas explosiones, como de querer aplastar; muy sonoro; *huilacoche* [vɪtlakóʃɛ] sonido que al producirlo cerca de la oreja produce risa, muy alegre, muy fluido y rápido; del portugués *Brasil*: [brãziú]: se escucha temor y una necesidad de identidad. Muy sonoro; *tambem* [tã'bẽ] parece que no se puede respirar, nasal. ¡Cuidado con la gripe! Sonoro; *estar* [iʃ'tã:h] mas suave, un poco sonoro, más sordo; del alemán *punktlich*: [p'íũgtlɪh] el sonido tiene la idea de pinchar, sigiloso, mitad sonoro, mitad sordo; *lehrer*: [l̄éhɛɛ] a quién nos recuerda, muy suave por ser gutural; *dieses* [dízaz] como pidiendo perdón... su acento muy elevado en su primera sílaba al igual que su entonación. *himmel* [hímãl] sonoro, el sonido está “algo lejos” del significado de su palabra; *drucksache* [d'fúgzãhɛ] muy “atropellado”, de temor al oírse aunque termina suavemente; del italiano *misogini* [mɪzõʒínɪ] muy ansioso, y melodioso; *ragazzo*: [rãgátzõ] muy ofensivo y melodioso, vibrante; *fato*: [fáto] casi inaudible; la entonación en su primera sílaba es alta y lleva mucha sonoridad, resta la escucha en la última sílaba; del inglés *broom* [brũm] está palabra más bien pareciera sonar como una maldición; muy sonora; *let's get marry today*: [lɛts gét m̄ɛɹwɪ t'vde] un sonido con sílabas largas muy armoniosas como si se cantara la frase con tonos muy altos o agudos. Un sólo sonido alegre; del francés *elle a 24 Je crois* [elã vãntɛ kãtɛ ʒã kɛvã] suena como que alguien cae de escaleras muy nasal y gutural. Su tono es muy bajo; *maintenant*: [m̄ɛtãná] sonido de enojo, igual muy sonoro; *Je n'ai pas connu mon pere* [ʒã nã pá kũv mõn p̄ɛɛ] como catarata, sonido parecido a un chorro de agua. Sonidos en tonos altos y bajos.

En resumen, lo que debemos entonces hacer es darle la atención suficiente al

sonido de la palabra, es decir, buscar de igual forma la descripción del significado del *sonido*, de manera que no “veamos” la palabra tan lejos de su propio sonido como comúnmente suele suceder.

Hay algunas palabras que hemos escuchado y nos han parecido que suenan muy agradables al oído, más allá del propio significado que ya tienen.

En si, los sonidos son sólo sonidos y pueden interpretarse en una u otra forma de acuerdo con la palabra. Pero, dicha interpretación no debe sobrepasar la realidad.

5. Técnicas

Como preambulo, con esta información anterior sobre el lenguaje, debemos ya tener el conocimiento claro e importante que cobra el aprendizaje y la capacitación de la escucha en los idiomas. Por lo que más adelante veremos sólo algunas formas de escucha transformadas en técnicas, y decimos algunas puesto que cada uno de nosotros tiene la habilidad para distinguir aún más, así como los diversos efectos de sonido que puedan ocurrir.

Así mismo, este trabajo invitara tanto al aprendizaje como a la enseñanza auditiva y formar parte en el proceso de la educación lingüística.

5.1 El ritmo en la escucha.

Para entender el ritmo en la escucha, primero tenemos que entender los bloques básicos ya contruidos, las sílabas. De acuerdo con Victoria Fromkin⁶⁰ en todos los idiomas del mundo los sonidos del habla pueden dividirse en dos grupos importantes: las consonantes y las vocales. En la producción de las consonantes el flujo del aire se obstruye al momento de ser expulsado. A diferencia de éstas, las vocales no se obstruyen; los

hablantes de manera normal ya saben “intuitivamente” cuáles sonidos son vocales y cuales son consonantes.

Las vocales como consecuencia constituyen en su mayoría el principal núcleo de las sílabas. Podemos pensar que el patrón silábico en idiomas con mayor gama o espectro de sonidos es mucho más amplio como por ejemplo, en idiomas como el portugués, el inglés, el francés o incluso en una de nuestras lenguas indígenas, el náhuatl. A manera de referencia, también podemos observar que los patrones silábicos pueden ser CVC (siendo sílaba única), ⁶¹VCV, CV, además de VC, CCV, VCC o tal vez CC en idiomas donde las consonantes constituyen sonidos con claros signos de sonidos vocálicos. De ahí que mediante una u otra combinación o patrones de sílaba distintos dentro de la propia palabra como en el caso del náhuatl o sobretodo al combinar dos palabras en donde la sílaba última de la primera palabra se hila con la primera sílaba de la segunda palabra y de alguna manera forma una sílaba en la escucha; por ejemplo,

c'est il, quel âge [s é t i l k e l á] (del francés). *invite her*, [i n v á j ə i i n v á i j ə i] *switch on* [s w í tʃ ɔ n] (del inglés). *Ana Alicia* [a n a l i s i a] (en casos muy específicos del español donde ocurre sinalefa o sinéresis), *tzikatl* “hormiga”, aunque parece tener dos consonantes iniciales y dos finales, es de la forma CV

. CVC, es decir, [t s i k a t l], y *chichitli* “curandero”, aunque parece tener cuatro consonantes medias (medio palatal), en realidad tienen sólo dos, es decir, es CVC.CV [tʃ i c h i t l i],

⁶²esto, en la producción oral y en la escucha de los idiomas, es de suma importancia tanto para la hilación y fluidez.

Si entonces sabemos que un fonema⁶³ es una unidad mínima de sonido, en sí, podemos decir que la sílaba es una unidad mínima que se forma a través de ellas y se emite en una sola voz. “Syllables identify the points of juncture in pronunciation, dividing the following words into syllables would result in *cat* cat [k á t]; *armadillo* ar ma/di llo [a i ma d i l o]; *ungentlemanliness* un gen/tle man/li ness [ə n z ə n t ə l m é n l i n ə z]”. (las sílabas identifican los puntos de unión en la pronunciación más bien podremos pensar aquí que las sílabas llevan el pulso del habla -

, en el idioma inglés al dividir las siguientes palabras en sílabas quedarían de la siguiente manera: cat cat; armadillo ar/ma/di/lo; ungentlemanlines un/gen/tle/man/li/ness.⁶⁴

Aquí hay que advertir, sin embargo, que la división en una palabra debe ser en sílabas y no en casos donde tenga que intervenir la división de ellas mediante la acentuación o combinaciones de sonidos que forman unidades, a su vez, de significados. Con respecto a la acentuación Fromkin puntualiza que en la mayoría de los idiomas una o más sílabas en cada palabra (ya contando las palabras como las preposiciones, artículos, etc.) se acentúan. Y parece claro que debiéramos entonces conocer los modelos de acentuación de cada idioma para la separación de sílabas, aquí generalizaremos las acentuaciones en dos grandes grupos para los idiomas a tratar: acentos fuertes y acentos débiles.

Por otro lado, tenemos las combinaciones de sonidos que forman unidades de significados, a esto, se le llama morfología,⁶⁵ por ejemplo: si separamos las mismas palabras que vimos en el ejemplo anterior ya no en sílabas sino en morfemas, quedarían de la siguiente manera: cat-cat; armadillo-armadillo; y ungentlemanliness-un/gentle/man/li ness. Claro, aquí deberemos analizar el significado que trae consigo cada combinación (prefijos, infijos, sufijos, etc.) más que a la sílaba. No obstante lo anterior, nos centraremos más en los sonidos.

En la mayoría de los idiomas, de acuerdo con Victoria Fromkin, las sílabas de cada palabra se acentúan, donde en cada palabra se podrán acentuar una o más sílabas, una siempre llevará la acentuación más alta. En general, los hablantes ya conocen qué sílabas llevarán los acentos principales y cuáles sílabas no, todo ello, en parte a su conocimiento del idioma.

En resumen, veremos sílabas acentuadas y no acentuadas organizadas en patrones, luego nos pasaremos al ritmo, después a la rima en la escucha muy relacionada con el ritmo.

Una sílaba normalmente está compuesta por un sonido vocalico o por uno o más sonidos de consonante, por ejemplo, ma má, ca.ñón. pe.na,fuer.za.a.ni llo(del español). Una sílaba no tiene que ser una palabra, pero todas las palabras tienen que tener por lo menos una sílaba.

Las sílabas en las palabras anteriores tienen un sonido vocálico, unas traen consonantes antes del sonido vocálico, otras consonantes después del sonido vocálico, y algunas otras, llevan consonantes antes y después del sonido vocálico. También es cierto que existen sílabas que sólo tienen sonidos vocálicos sin consonantes (esto también podríamos verlo en idiomas con sistemas fonológicos más complejos como en el caso del inglés, portugués, o francés); por ejemplo, I [aɪ]; mel-o-dy [mÉlɔdi]; oui [wi]; au [ɔʁ]; outro [ɔtrav]; houve [vbe].

Por otro lado, también podríamos tener dos sonidos vocálicos, pero a esto se le llamará diptongo⁶⁶ Por ejemplo, *mail* [mél]; *ruin* [Iwín]; *pleito* [plét'ɔ]; *huinalá* [winalá]; *Moisés* [moisÉS]; *cuando* [kwando]. Otro de los casos característicos donde se utilizan los diptongos es en la música, sólo que aquí al usarse los compositores de música⁶⁷ usan dos notas para ello y una nota cuando una sílaba está compuesta sólo por un sonido vocálico.

5.2 Regla básica para la división de palabras

Mientras no existan excepciones, las sílabas con vocales cortas normalmente unen la consonante siguiente a la vocal corta (en idiomas como el inglés en la palabra *manu-script*, y no, *ma-nu-script*. [mænəskript']); mientras que con vocales largas se divide la vocal larga y la consonante (del inglés, *ta-ble*, y no, *tab-le*, [tébal])

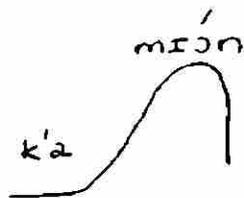
Como ya se ha mencionado, una característica primordial en toda sílaba es el acento. En la mayoría de los idiomas la palabra con más de una sílaba, lleva una con mayor acentuación; esto sin duda le da a las palabras una "forma" fonética que ayuda al oído a escuchar grupos de sílabas que vayan juntas. Podemos pensar que las sílabas que se presentan en toda palabra en los idiomas son acentuadas y no acentuadas, largas y no largas, podemos pensar también en nasales y no nasales, es decir, todas las características que pudieran tener las vocales puesto que están formadas de ellas, sin embargo, por el

momento podríamos considerar solamente que las sílabas acentuadas difieren de las no acentuadas en tres formas: a) más altas en entonación, b) con más sonido o con un sonido fuerte, c) más largas. Entonces, una sílaba acentuada es más alta, tiene un sonido fuerte y es más larga que las sílabas no acentuadas. Por lo que esto producira un *efecto de* que las palabras de dos o mas sílabas traen consigo un poco de melodía; con una sílaba acentuada alcanzamos ya a percibir el “ritmo”.

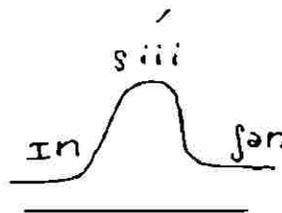
Tal vez podamos reconocer como ejemplo el ritmo clásico que caracteriza al inglés, siendo muy melodioso, con acentuaciones cargadas en las primeras sílabas (aunque su modelo de acentuación⁶⁸ en su mayoría nos diga lo contrario: nombre + nombre; modificador + nombre; acción + nombre objeto; acción + adverbio) y muy fluido por consecuencia; o el francés con su característica nasalización y guturalización; el alemán con sílabas cortas y muy marcadas en su acentuación. De ahí que cada idioma viene a ser caracterizado en forma distinta. No obstante, cada acentuación de la sílaba variará de acuerdo con el habla de cada región del propio idioma, el estilo también denotará cierta variación en el idioma.

Debe aclararse que para acentuar una sílaba no depende del tono que se utilice, o el estilo, ya sea con fines de que se escuche más fuerte o hacer que sea más larga. En realidad, se suelen usar las tres formas anteriores.

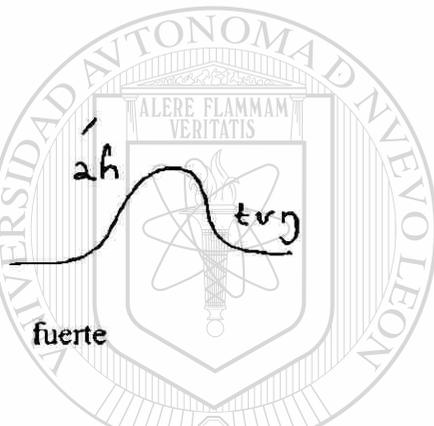
Para aprender a diferenciar una sílaba acentuada de otra, y además, aprender el ritmo, podríamos pronunciar una palabra cinco veces y notar una sílaba en ella que sea más alta en entonación, con mayor sonido o más larga. Por ejemplo, *camión* [k'ámɪón] (del español); *incision* [ɪn'sɪʃən] (del inglés); *achtung* [áht'vŋ] (del alemán); o *père* [p'ére] (del francés). Para “visualizar” mejor las formas podríamos graficarlas de la siguiente manera:



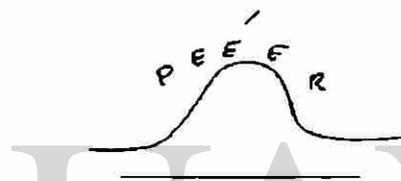
alta en volumen



larga y alta en volumen



fuerte



larga y alta en entonación

De igual forma podríamos grabar nuestra voz y darnos cuenta así de dichas diferencias.

Existe una simple razón para que se den tales melodías. Así como cuando uno se prepara para escuchar a una persona (en la mayoría de los casos en forma subconsciente), al observar el contexto, las muecas que surgen de alguna angustia, alegría; la forma en que viste la persona, tal vez el movimiento físico del que habla, o en el cine cuando escuchamos una música tenebrosa, dramática, sabemos que acontecerá algo terrible; de igual manera, las melodías nos ofrecen una opción extra para identificar las palabras que se darán durante las conversaciones sin que el hablante tenga que detenerse o pausar entre las palabras. Nuestro oído, entonces, reconocerá no sólo los sonidos de las palabras, sino sus formas. Es decir, cuando varias sílabas van juntas para formar una palabra, sus formas nos ayudan a reconocerla como tal.

Este tipo de características de palabras multisilábicas componen lo que todos los hablantes del inglés, francés, portugués, español, etc. conocen como acentuaciones

normales. Estas formas se registran en un libro que irónicamente no muchos utilizamos: el diccionario.

Quizás uno de los problemas que tenemos para usar el diccionario es que sólo investigamos el significado de alguna palabra y no vamos más allá; no analizamos las formas sonoras del lenguaje, y eso deja de lado la habilidad de la escucha.

Con ello perdemos importantes aspectos del sonido que nos ayudaran a la adquisición de la nueva lengua. O podríamos estar de acuerdo con Michel Chion⁶⁹ cuando dice que debiera existir un diccionario sobre sonidos, un diccionario fónico propio de cada lengua. En sí, debemos percatarnos de nuestra habilidad como escuchas y no limitarnos a seguir sólo dentro de los idiomas bajo la escuela visual. Recordemos con ello la importancia que tienen las habilidades⁷⁰ e invitemos al aprendizaje de los idiomas mediante metodologías auditivas.

Sin alejarnos del tema de la acentuación, diremos por consecuencia que las palabras en sí llevan acentos en una u otra sílaba, pero los acentos los llevan en un orden de importancia; de ahí, los modelos de acentuación⁷¹ o patrones naturales de acentuación que deben seguirse en cualquier idioma.

Es posible, de igual forma, determinar los acentos en las palabras con mayor carga de significación y notar aquellas en donde no existe el acento con sus características (altas, largas, melodiosas) propias y en donde la carga de significación no es tan importante. Entonces, podríamos decir que quizá la palabra tiene dos funciones en la frase: la primera sería su función semántica, y otra que es la de desempeñar una categoría gramatical.

Como sabemos, la función gramatical es muy importante, si tuvieramos palabras que suenan muy bien y no tuvieran sentido, de nada nos serviría, no tuvieramos hilación de ideas. Debemos pensar aquí su función meramente gramatical, y no tanto en el uso para la escucha. La razón principal de ello es que en todo idioma encontramos modelos de acentuación que están estructurados para “controlar” el sonido mediante su categoría gramatical... por un lado, podemos advertir además, que el sonido no puede controlarse

mediante las gramáticas, debemos entender que es arbitrario, su cambio constante modifica los acentos. Por otro lado, la función gramatical y la función semántica se desempeñan como tal. En un caso particular podríamos escuchar la frase del inglés [aɪ heɪt wən pi:pəl aɪ ju:d tə miː ən ðə sɑ:bwe] si observamos los acentos, éstos van sobre las palabras de mayor función semántica como nombres, adjetivos, etc

Sin embargo, ocurre algo especial en este idioma, sus sonidos muchas veces no van de la mano con el modelo de acentuación (basado en la gramática) y mucho menos con su función semántica, lo que resulta aquí es que tanto su acentuación como su función queda de lado al decirse la misma frase de la siguiente manera: [aɪ heɪt' wən pi:pəl aɪ ju:d tə miː ən ðə sɑ:bwe]. Si observamos otra vez sus acentos, éstos van sobre palabras que sólo tienen una función gramatical que no es "tan significativa" como las que ya mencionamos.

O en el caso del francés, por ejemplo cuando escuchamos: su transcripción fonética con sus acentos sería la siguiente [vʁé:tʁɑ̃n grɑ̃t'ɑgʁɛz] si observamos bien, podemos darnos cuenta que sus acentos no respetan la función semántica de las palabras importantes, y ello, debido a la elisión de sonidos. O en el caso de [mɛzɑmizɔ̃ ɑ̃ si] . La rapidez con que se producen los sonidos conlleva a una reflexión necesaria sobre la necesidad de la escucha no sólo de manera teórica, sino además en la realidad. Aquí cabe mencionar que entonces, ¿cómo debíamos hablar y escuchar? La respuesta puede parecer muy simple, primero, respetando los modelos; segundo, "rompiéndolos", es decir, adquirirlos como se dan en la realidad, en la forma que se producen los sonidos, tal cual.

De todas maneras las funciones de las palabras ayudan a nuestro oído a estar alerta: al reconocer las palabras acentuadas, reconoceremos su importancia significativa. Podemos dar un ejemplo sobre ello, si no sabemos el significado de una palabra en un idioma tal, sabremos por su contexto en parte qué es lo que significará, esto sin duda ayudará a la comprensión. Podría decirse que estas palabras hacen más fácil llevar y escuchar una conversación.

Con respecto a lo anterior, no nos molestaría en lo absoluto tener a la mano una lista que incluya palabras con funciones gramaticales compuesta por preposiciones (sobre, de, a); artículos (un, una, el, la); conjunciones (y, o, pero); verbos auxiliares indicando el tiempo (haber, ser/estar); verbos auxiliares que indican el modo (poder, deber); pronombres personales(yo, te, etc.); pronombres relativos (el cual, quien); expresiones (...como agua para chocolate...). Sin embargo, a pesar de todo también aquí existen excepciones... especialmente cuando existe un tipo de contraste o énfasis entre palabras que supuestamente “no debieran ser acentuadas” por ejemplo, *te pregunté a ti* (tú, acentuada) *no a él* (él, de igual forma acentuada). Porqué no deben ser acentuadas, bueno porque simplemente estas palabras como formas gramaticales denotan relaciones entre las palabras mientras que las palabras con función semántica sí van acentuadas, es decir, nombres, acciones, adjetivos, adverbios. Esto, como mera observación ya lo determinamos en los ejemplos anteriores sobre cómo debiéramos escuchar.

Hay que recordar que la importancia en localizar las sílabas acentuadas es una cuestión de encontrar los acentos en la frase y no forzar la localización de acentos mediante los modelos de acentuación. Esto quiere decir que en la realidad del lenguaje hablado, o más bien, en el lenguaje escuchado estos modelos se rompen. Ese clásico bombardeo de palabras acentuadas y “no acentuadas” hacen escuchar el ritmo.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

5.3 La creación de un ritmo

Para localizar un ritmo primero debemos saber como crear uno, y esto sólo se logra repitiendo un modelo de sílabas acentuadas y una no acentuada; podemos conceptualizar (partiendo aquí de que el sonido es “invisible”) un ritmo de la siguiente manera: \cup o *pum pa*, bien, esto ya es un ritmo. O podemos tener uno mas largo $\cup\cup/$ o repetido cuantas veces queramos: $\cup\cup / \cup\cup/ \cup\cup / \cup\cup/$; aquí tenemos otro tipo de ritmo. Lo que debemos saber es que lo más importante no es que se repita el ritmo una y otra vez, sino, hacer que uno lo esté esperando nuevamente. Entre más regular sea la forma o modelo del ritmo, mayor será nuestra atención hacia el mismo. Pero, qué sucede si escuchamos

el ritmo con alternaciones de sílabas débiles y luego fuertes, por ejemplo: U / U / , entonces, por consecuencia comenzaremos a esperar la escucha de pares de sílabas no acentuadas y sílabas acentuadas, y este ritmo será constante, a tal grado que puede acelerarse, por ejemplo en el caso del inglés cuando ocurre en una frase: I've been through every single book I know

[aiv bin evr əvri siŋgl bʊk' ai nɔ] o en el caso

del francés; on peut parler maintenant [ɔ̃ pəv pɑʁlɛʁ mɑ̃tənɑ̃]

o portugués en ;tenho visto o seu amigo todos os dias

[tẽ̃ ɲiv vʲstʲv ʊ sɛv amigʊ tɔdʲv ɔz dʲias].

Por otro lado, si cambiamos y escuchamos (o producimos) pocas sílabas no acentuadas se reducirá el ritmo, por ejemplo, El fue quien inició y abrió la puerta

[El fwue kien inisio i abrio la p'wuer'ta] o alemán en; oder möchten Sie vielleicht eine Cola?

[oder mɑ̃chtən si filɑ̃cht' ainə k'ɔlə].

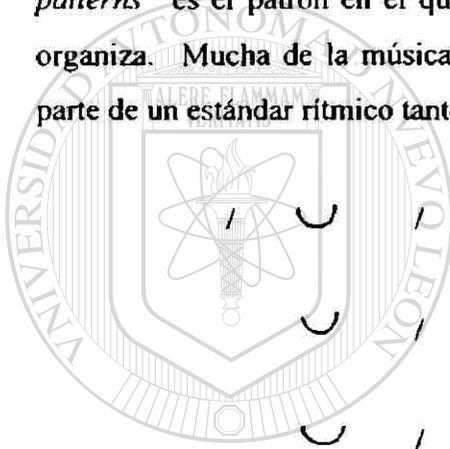
Debemos saber que esto es fácil de entender. Como consecuencia siempre vamos a escuchar las sílabas más fuertes, pero si agregamos sílabas no acentuadas se hará más difícil de escuchar por la simple razón que será muy rápido para determinarlas. Lo contrario, será que tengamos sílabas más fuertes, y como consecuencia escucharemos más. Las palabras serán más “notorias”, más “claras”, se “abrirán” más espacios entre una y otra palabra.

Podemos ser más precisos cuando decimos que una frase que escuchamos es más “larga” o “corta” que otra; consideraríamos frases “largas” o “cortas” así entrecomilladas ya que, tal vez, estaríamos tratando con efectos que producen frases “largas” o “cortas”. Pues bien, cuando queremos saber que tan larga es una frase debemos considerar en primera instancia, no contando el número de sílabas que ella tiene (como muchos alumnos de idiomas al escuchar intentan hacerlo), sino contando las sílabas que están acentuadas; por ejemplo, la frase: U / U / U / U / es más larga que la frase; UU / UU / U

U / aun y cuando ésta tiene una sílaba menos.

Una vez que logramos identificar las frases comenzaremos a “sentir” que la estructura misma de la frase comienza a formarse creando una movilidad y dinámica tal que da como resultado una vez más, el ritmo.

Otro ejemplo clásico de ritmo en el lenguaje es el tomar el modelo rítmico más familiar del idioma inglés: la *Common Meter* (métrica)⁷² que de acuerdo con su definición: “*The pattern in which a steady succession of rhythmic pulses is organised; also termed time* Most works of western tonal music are characterized by the regular recurrence of such patterns” es el patrón en el que una sucesión continua y estable de pulsos rítmicos se organiza. Mucha de la música occidental se caracteriza por estos ritmos que forman parte de un estándar rítmico tanto en la música como en el lenguaje hablado.



U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Y podemos observar que hay una sílaba fuerte débil fuerte - débil, lo cual quiere decir que si intentamos detenernos a mitad de la frase, nos sentiremos algo insatisfechos. Como que algo le falta para terminar la frase, esta métrica nos obligará a continuar hasta el final: por ejemplo,

Then let us get money, like bees lay up honey.
 | ðən lɛt' əz gɛt' mʌni laɪk' bɪz lɛ əp' hʌni |

we'll build us new hives, and store each () cell

[wil bɪldʌz niu haɪvz ən stɔɪ ɪz sɛl]

The sight of our treasure shall yield us great () pleasure;

[ʒə saɪt əv ʌvɪ tʃɛʃəɪ ʃəl ɪəldʌz grɛt' plɛʒəɪ]

We'll count it, and chink it, and jingle it well³

[wil kaʊnt'ɪt' ən ʃɪŋɪt' ən ʒəŋəlɪt' wʊəl]

Como podemos observar, si en la segunda o tercera linea consideráramos detenemos(...), lo haríamos, pero no sucede así ya que no existiría un balance del ritmo, por lo que debemos continuar y no solo es continuar por continuar debemos escuchar el momento, cuando la frase debe terminar en : *We'll count it, and chink it, and jingle it well,*

[wil k'aʊntɪt' ən ʃɪŋɪt' ən ʒəŋəlɪt' wʊəl]

Si hubiera terminado de otra forma, nos hubiéramos sorprendido.

De igual forma, cada idioma tiene su propia metrica, y en realidad no estaria nada mal investigar mas sobre ello.

Por otro lado, en la musica la *Common Meter* es muy común, en especial en su letra ya que queda en perfecta armonia con las posiciones de las notas. De ahí que la música pop estadounidense tenga tanto éxito y logre el efecto deseado, el gusto por ella. Cabe aclarar, que podemos tomar como base o estándar a esta métrica para usarla como punto de referencia al intentar identificar otro ritmo fuera de este. Con este sistema métrico podemos partir para escuchar como trabajan otras formas de estructuras en distintos idiomas y escuchar así sus ritmos.

Hasta aquí, con esta técnica ya debemos (si no, en forma tentativa) tomar el control sobre el ritmo y saber como escucharla; sabemos entonces, como inicia, se mueve y detiene una estructura.

Debemos, además, concluir que el ritmo es "ese sonido característico del idioma en su totalidad"

6. La importancia de la rima en el ritmo y en la escucha.

Los sonidos están "hechos" para los oídos, no para los ojos. Y ya que cuando hablamos un idioma lo emitimos con sonidos, debemos aprender entonces a escuchar con oídos sin ojos. En el oído ocurren un sin fin de formas de escucha y una de ellas es determinar la rima que está en conexión como ya hemos visto entre los sonidos silábicos y no de las palabras.

Cuando uno escucha una rima, nuestro oído detecta (en lugar de las diferencias que existen al inicio de las sílabas) que al terminar, el sonido de la sílaba es el mismo; por ejemplo: *cana, rana*, lo contrario sería si la sílaba es la misma al inicio de la palabra y aquí no escucharemos rima; por ejemplo: *imeme, ven!* En los segundos ejemplos, podemos observar que la atención de nuestra escucha deberá ser hacia las repeticiones de sonidos, mientras que en los primeros ejemplos de *cana, rana*, deberá ser hacia el sonido. Lo que debemos hacer entonces es discriminar o más bien diferenciar uno u otro sonido. En el segundo ejemplo escucharemos sólo sílabas repetidas y en el primero, podemos observar *la melodía de ese sonido*. Además, como ya hemos mencionado al descubrir ciertas sílabas similares (o sus rimas) podemos localizar en nuestra escucha que las ideas están conectadas o que son de importancia.

En nuestra producción oral le daremos algo más que fluidez, adornos. No estaría nada mal que como recomendación (para la preparación de la escucha) leveramos poesía y observáramos que las rimas no sólo comunican significados sino las diversas formas del sonido. Esto podemos verlo igual en distintos idiomas

En esta técnica veremos que en parte la rima está dentro del ritmo. En lenguajes como el italiano la rima y el ritmo juegan un papel muy importante, como en el siguiente caso en donde aquí la escucha debe enfocarse en la rima de las sílabas masculinas y femeninas, al igual que en su ritmo *ma io penso che questo interes sta crescendo si, si, si, ecco, comme ma forse perche soprattutto i giovani eh oggi in Italia anno difficolta de di trovare in lavoro si come* | *ma ió p'énzo k'è kwésto int'erez stá*

K'ɾɛs'ɛndɔ sɪ sɪ sɪ ɛkɔ kɔmɛ mɑ
 p'ɛrk'ɛ sup'ɛrʌtɪv'ɛɔ ɪ zɔbʌni ɛ ɔʒɪ
 ɪn ɪtʌliɑ ʌnɔ dɪfɪkʌltʌʒɛ dɪ
 t'ɪrɔbʌrɛ ɪn lʌbɔrɔ sɪ kɔmɛ
 |

Podemos, entonces, comenzar a definir la importancia de la rima en la escucha. La rima es parte de todo el lenguaje. Tanto en la poesía, la música, o el lenguaje hablado ésta “afecta” y “cambia” su estructura. Una estructura compuesta por su fluidez, paaseo, balance en sus sonidos, volúmenes, y detenciones. En ciertos idiomas mas que en otros tal vez en mayor o en menor grado la rima resulta indispensable, tal es el caso del italiano que vimos anteriormente, pero aquí como sabemos es una rima con armonia propia del idioma en sí

O por ejemplo podríamos ver en el inglés cuando se dice una frase y el escucha “espera” que se diga una ultima palabra, la rima se espera por entonacion, por la sílaba; por ejemplo: *I went to the pictures last night, and I'm going to the pictures this evening again* [ɪ wʌnt' tə tə pɪkʃəz læst naɪt ən ɪm'gɔɪŋ tə tə pɪkʃəz ðɪs ɪv'nɪŋ ə'geɪn], de otra forma, si no se dijera esta palabra (*again*) [ə'geɪn] haria suponer que a la frase le falta algo mas para completarla.

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sin embargo, debemos tener mucho cuidado, la rima esta en conexion entre las sílabas y no entre las palabras. Cuando decimos que las sílabas **riman**, estamos diciendo tres cosas: en primer lugar, los sonidos vocálicos de las sílabas son los mismos, aquí, los sonidos de las vocales son muy importantes como condicion única. Debe señalarse además como advertencia que se trata de sonidos solamente en casos como en el idioma ingles donde “o”|o| en “not”| nɑt' | suena diferente que la “o”|o| de “only” | ɔnli |, mientras que la “o”| o | de “love”| lʌv | suena igual que la “u”|ʌ| de “club”| k'lʌb |. Entonces como ya se advierte debemos escuchar más que mirar. En segundo lugar, no todas las sílabas traen consigo sonidos vocálicos finales,

sino además, consonantes finales; y de igual manera, aquí los sonidos son los mismos, es decir, riman. Y en tercer lugar, las sílabas pueden iniciar en forma diferente ya sea con una u otra consonante

No es de extrañarse que existan sílabas que inicien con las mismas consonantes, y cuando sucede esto, resulta difícil localizar los sonidos similares de sus sílabas, por ejemplo: *ven, ven, ven ven* [*ben*] (del español), *fuse / confuse* [*fwiúz / kɔnfwiúz*] (del inglés); *ils sont / ils ont* [*ɛlsɔ̃ / ɛlɔ̃*] (del francés), *trovare lavorare* [*tɔbáɾɛ / labɔɾáɾɛ*] (del italiano), etc.; la atención del escucha no es hacia el sonido de sílabas sino a la repetición de las palabras. Sin embargo, el sonido silábico es el mismo.

Aquí, a diferencia del tercer punto, la consonante (o su sonido inicial) es la misma. Debe advertirse también, que esto no es una rima, sino **imitación** (esta técnica la veremos más adelante)

Entonces al escuchar debemos cuidar la repetición de los mismos sonidos. Otro ejemplo de ello es cuando en los diccionarios vemos listas de palabras donde ponemos más atención en la repetición como: *petición, repetición, competición, compensación*; una vez más el oído no pondrá atención a sus sonidos. Lo contrario sería: *fama, cama, lana*

Es en sí que la rima una vez que sepamos identificarla será un buen instrumento que logre la fluidez en la producción oral y la comprensión en la escucha.

En la producción oral la rima jugará un papel importante porque mediante ella se conectarán ideas, se hilará, y se localizarán ideas aparte, como ya se mencionó anteriormente de su fluidez. Por ejemplo, hemos alguna vez escuchado hablar en público a políticos u oradores, si “observamos” bien lograremos identificar esos *sign postings* (muletillas) que ocurren en sus discursos, estos con su rima silábica (por un lado, por otro lado, pero sin embargo- observación están mal empleados, aun así se usan) van hilando las ideas en uno u otro párrafo o segmento

En la escucha el oído procura identificar las sílabas masculinas y femeninas (*expansión, extensión, extendiéndola, rociándola*), e inclusive como ya se había mencionado anteriormente la entonación, la acentuación, y el ritmo que son características de cada lenguaje, persona, región, etc. Con esto, de igual forma, concluimos el uso de la rima como técnica para mejorar la habilidad de la producción oral y la escucha.

7 La imitación en la escucha.

Como introducción breve a la imitación diremos que ésta es una característica principal en la adquisición del lenguaje: este fenómeno es más notorio cuando se aprenden nuevos sonidos o vocabulario; sin embargo, se ha demostrado de igual manera que puede ser importante en el desarrollo de la gramática (según Fromkin⁷⁴ aquí desecharíamos la teoría de la imitación ya que sólo se observará el sonido; más adelante se analizará este punto), por ejemplo, los niños imitan formas de oraciones que son incapaces de producir espontáneamente y dejan de serlo cuando comienzan a emplearlas en el habla, lo que indica que *la imitación es una especie de puente entre la comprensión y la producción espontánea*

De acuerdo con David Crystal la importancia que tiene la técnica sobre *la imitación provocada*⁷⁵ consiste en leer en voz alta una oración que el niño repetirá, los cambios que se presenten indicarán los aspectos del lenguaje que todavía está aprendiendo o que no ha adquirido aun. Un ejemplo de ello es cuando el niño imita de la siguiente manera:

Adulto El búho come dulces y corre mucho

Niño Buho come dulces y él corre mucho

Adulto El búho que come dulces corre mucho

Niño Buho come dulces y él corre mucho

En la primera imitación se comprende el significado y la estructura de la oración mientras que en la segunda el niño no puede hacer frente a una cláusula subordinada incluyendo

un que, pero sí sigue su significado. En los adultos la estructura del lenguaje, dentro de una imitación, puede variar no sólo por cuestiones educativas sino por la cultura.

Sin embargo, en la adquisición de segundas lenguas la imitación se vuelve una *técnica* tal y como lo vería un niño en su lengua materna con la diferencia clave que es su experiencia lingüística. La técnica sobre la imitación está basada en la modulación del sonido, volúmenes, acentos, tono, ritmos, etc. Por ejemplo, al imitar una oración en un idioma, lo primordial a imitar serán los volúmenes que puedan existir en una y otra sílaba, y al mismo tiempo a la gran diversidad que tienen los sonidos como característica: vibrantes, sordos, sonoros, etc. La imitación recaerá principalmente en estas características del idioma.

La adquisición del lenguaje, como prueba Crystal⁷⁶, es un proceso de imitación y reforzamiento. Existe la posibilidad que los niños aprenden a hablar copiando las emisiones que oyen y otras reacciones de los adultos. No obstante, en los adultos este principio no explica todos los hechos del desarrollo del lenguaje. Como ya se mencionó, los niños realizan muchas imitaciones en especial al aprender los sonidos y el vocabulario, pero sólo es posible explicar una pequeña parte de su capacidad gramatical.

Referente a lo anterior, pueden aplicarse dos tipos de crítica a ello, una se basa en la clase de lenguaje que se producirá y la otra, es cuando no se logra producir el lenguaje deseado. La primera crítica se deriva del modo en que los niños manejan las formas gramaticales regulares

La idea de ello es que las formas irregulares se reemplazan por otras basadas en las formas regulares del lenguaje. Los niños pueden usar formas como: (del español) *cabrió*, *rompido*, o *sabo*, y no son tan raras las emisiones como: *¡qué guapa te has ponido!*... y no es broma. Se asume que el uso gramatical es regular y a este proceso de razonamiento se le llama *analogía*. Aquí este aprendizaje no puede deberse a un proceso de imitación, pues por ejemplo, los adultos no pueden decir cosas como *cabrió*, *rompido*, *sabo* o *ponido*.

Por otro lado, en la segunda crítica los niños parecen no poder imitar con exactitud las construcciones gramaticales de los adultos, incluso cuando se le invita a que lo haga, por ejemplo:

Niño nadie no me quiere

Mamá no, di nadie me quiere.

En este ejemplo puede observarse que la adquisición del lenguaje es cuestión más de maduración que de imitación.

Con respecto a la adquisición de otro lenguaje la analogía cobra una especial importancia. Las pautas gramaticales irregulares se transforman en este proceso de acuerdo con las pautas regulares ya existentes en la lengua. Un caso muy particular es el de los verbos en la historia de la lengua inglesa.⁷⁸ Algunos de ellos han cedido ante la influencia de los regulares a lo largo de un periodo de 1000 años. Por ejemplo, el verbo *helpan* (ayudar) tenía como pasado *healp* y como participio *holpen*, pero al llegar al siglo XIV ya se había hecho regular y empleaba la terminación normal *-ed*, *helped*. Más de cuarenta verbos sufrieron el mismo proceso al principio del periodo de inglés medio, incluidos *walk*, *climb*, *burn*, y *step*. Después, las reglas de la lengua y la difusión de la imprenta frenaron los cambios de manera que el inglés actual todavía tiene muchos verbos irregulares. Sin embargo, aun se oye la voz de la analogía cuando algunos hablantes se equivocan al emplear irregulares por regulares.

De igual forma, en otros idiomas se han presentado transformaciones⁷⁹. Un caso similar es el del portugués que una vez llegado a Brasil su transformación inicia al mezclarse con un gran número de lenguas nativas muy enriquecedoras. Por ejemplo, *eu não fãlo português* [*eu nãu fálu póhtugaz*] (de Portugal) mientras en Brasil es [*eu nãu fálu póhtugaz*]. En el ejemplo anterior, con respecto a la imitación, esta variara un poco en el oído del escucha por lo que podría tener cierto tipo de dificultad

Para iniciar con esta técnica será interesante preguntarse: ¿Qué es la imitación?; ¿Cómo funciona; es decir, como es captada para luego ser reproducida?; ¿Qué debe imitarse?; ¿Cuándo y dónde ocurre la imitación?; y tal vez, nos sobren muchas más preguntas al respecto.

Del latín *imitari*⁸⁰ esta palabra encierra toda una concepción para la captación del oído tanto en la adquisición del lenguaje y su reproducción como para el aprendizaje y desarrollo en idiomas extranjeros. Pero, cuidado, imitar no es sólo imitar en el lenguaje, no es “sólo hacer lo mismo que otro produce”; en la adquisición del lenguaje ocurre todo un proceso interno donde uno sólo *imita*. En dicho proceso no sólo se involucran las palabras, sino además, la pronunciación, la acentuación, la entonación, el ritmo, la voz, el sonido. Quizás por ello, la imitación vendría ser “el esqueleto” o “la plataforma” de la escucha en los idiomas, algo así como una alfombra en donde todo su proceso “camina sobre ella”.

Si bien es cierto que nos cuesta imitar: desde que somos bebés en el curso de la adquisición del lenguaje nuestro cerebro aún no está lo suficientemente preparado para el uso de la competencia lingüística, ni para una total comprensión; lo más sorprendente es que cuando somos adultos, en el aprendizaje de idiomas la imitación es, si acaso, algo que se reproduce de manera muy subconsciente. Una de las razones principales que no se le presta atención, ya como instrumento, es debido a que no se ve la imitación, no es tan visual como lo sería, por ejemplo, aprender a escribir imitando letras (que ya conocemos en su mayoría) y sus formas estructurales diversas. Todavía en la mayoría de nosotros impera el mundo visual para el aprendizaje de idiomas.

¿Como sabremos si en verdad estamos imitando en el aprendizaje de idiomas y si a la vez se esta comprendiendo? En realidad, la respuesta es muy interesante, por un lado, al escuchar para disponernos a imitar debemos separar el qué del como, es decir, separar la comprensión del sonido “puro” para lograr dicha “alfombra” como le llamamos aquí o tal vez debemos tener un oído casi de bebés o como dice Michael Chion⁸¹ *objetivamente*.

Por otro lado, debemos aclarar, y no confundimos en llegar a una imitación de la voz de quien la imite aunque el fin que se persigue resida en ello, por más increíble que parezca. El reconocernos a nosotros mismos la voz ya imitada mediante una grabación ya sea de forma visual (en una computadora que registre la imitación a través de sus gráficos) o a través de un casete de audio, nos brindará la oportunidad de ensayar de forma continua la imitación en los idiomas. Pero debemos entender que no vamos a repetir aún las palabras o concentrarnos en el significado de éstas, ya que no “vamos a escuchar” lo que verdaderamente imitaremos. La comprensión debe separarse y una vez lograda la imitación, será más acertada, la comprensión (con todo y su gramática y significados) aparecerá fusionándose con la imitación.

Ya hemos hablado que la imitación es una alfombra y que puede registrarse en una computadora (con programas especiales) y en una grabadora. Pero, ¿cómo imitar si debe separarse de la comprensión (de las palabras) en primera instancia? Uno de los pasos a seguir es mediante el tarareo, sí, así como el bebé que fuimos o como el cantante al componer una canción; los sonidos se imitan “objetivamente”, de esta manera, reproduciremos los nuestros separándolos de la comprensión; algo así como que debiéramos tararear y trasponer ese tarareo sobre las sílabas ya acentuadas, y pausar sobre las no acentuadas.

Podríamos ensayar inclusive con sonidos, sólo “sonidos” sin significado y grabarlos, por ejemplo [*Irakom nalgiri pa kôjuzif jae ñirllin*]; y luego continuar y grabar la siguiente frase con significado; *Ayer comí en casa de martin* [*aer komé en kasa de martin*]

La observación aquí es que en la primera frase se ve tal y como un escucha ve la segunda frase. Otra observación es que en la segunda frase las palabras ayer, casa no llevan un acento ortográfico solo se aplica aquí a manera de énfasis y para trasponer ambas frases. Es así como en ambas oraciones se sobreponen de tal manera que se consiga la imitación por *sonido* en primer lugar, para luego, y no menos importante (ya que estamos tratando con la comprensión) las palabras. Si hacemos un esfuerzo por no comprender lo que

significan las palabras que escuchamos, en realidad, ¡no las escucharemos! Y esto se debe principalmente a la imitación.

Imaginémonos siendo norteamericanos y quisieramos aprender por primera vez el español. En primer lugar, escucharíamos el español como si fuera *un bombardeo de palabras* solo separadas por sus acentuaciones en sus primeras sílabas o sus pausas o detenciones abruptas y debido a éstas, otra vez, *hace sonar como si fuera una sonajera en la rueda de la bicicleta de un niño*. En sí, entonces, la imitación forma la base principal para el aprendizaje del lenguaje.

El gusto por la imitación debiera considerarse como el gusto que podemos tener por la música favorita al tararearla, pero lo más sorprendente es que lo hacemos con la música cuya letra es de un idioma que no sabemos (o que no sabemos escuchar). Ese gusto por la canción predilecta comúnmente está en otro idioma (como buenos malinchistas que somos...). ¿Cuál sería entonces la sorpresa si fuera nuestro propio idioma?... *voilà*, bueno esa imitación es precisamente la que buscamos aquí para la adquisición de idiomas a través de la escucha.

Podríamos hasta lograr con la imitación *la retención* de aquellas palabras que por el momento olvidamos; por ejemplo, al escuchar una canción que nos gusta como ya mencionamos anteriormente y solo recordáramos algo de la letra, con la imitación mediante el tarareo, recordaremos lo que nos hace falta, si no, llenaremos esos espacios con las sílabas que rimen con las notas musicales... algo increíble. La técnica de imitación, en resumen, consiste en localizar ese sonido mantenido “la alfombra de sonidos” muy característica de un idioma.

Conclusiones

Uno de los principales resultados que se observó en el aprendizaje y enseñanza de idiomas en el Corporativo Grupo Imsa fue la desenvoltura y seguridad del idioma en que se capacitó mediante la metodología y técnicas que se manejaron. Es así como el personal de seguridad capacitado logró con éxito desempeñarse al manejar el idioma inglés al acompañar a ejecutivos y directivos hacia los Estados Unidos logrando su objetivo siguiendo las técnicas aprendidas. De igual forma, la metodología aplicada en el Corporativo se ha caracterizado de ser rápida y eficiente con respecto a otras metodologías donde se siguen procesos tradicionales muy largos y de explicación gramatical teniendo muy poco margen para la práctica.

Puesto que las empresas de hoy en día exigen la economía en tiempos y costos, esta metodología y técnicas cumple con lo establecido.

El tiempo que dura una técnica entre lo teórico y lo práctico es de noventa horas, con ello, se agiliza el proceso natural de aprendizaje.

La mayoría de los ejecutivos que llevaron en práctica las técnicas de escucha entre los años 1999 y 2002 han reforzado el idioma y superado el temor a hablar por teléfono o en público, debido a que precisamente el ochenta por ciento de su problema real era la escucha. Debido a ello, el departamento de Recursos Humanos evaluó este aprendizaje por medio de su desempeño al utilizar el idioma.

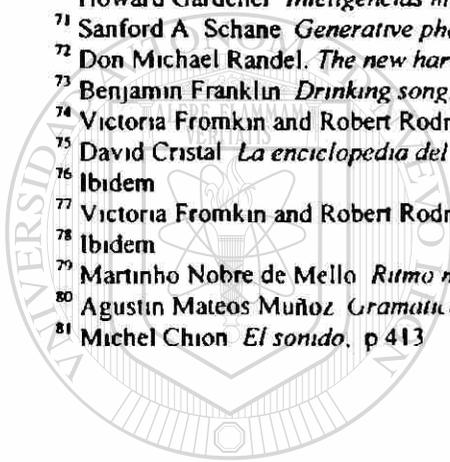
Se espera como resultado de ello, capacitar de igual forma mediante técnicas a la mayoría del personal que lo requiera no solo en el idioma inglés sino en el francés, portugués, alemán. También se espera que se siga un programa más flexible que logre capacitar a gerentes y directivos que por su trabajo es difícil mantener una hora fija.

Por lo tanto este trabajo ofrece una alternativa más para el aprendizaje de idiomas a través de las técnicas de escucha.

Notas

- ¹ William McGehee, Paul W Thayer *Capacitación, adiestramiento y formación profesional*, p.336.
- ² Ibidem
- ³ Ibidem
- ⁴ Ibidem.
- ⁵ Ibidem
- ⁶ Aura M Bavaresco de Prieto *Las técnicas de la investigación*, p.302.
- ⁷ William Mc Gehee, Paul W Thayer *Capacitación, adiestramiento y formación profesional*, p 336
- ⁸ Ibidem
- ⁹ William B Werther Jr *Administración de personal*, p 49
- ¹⁰ Felipe Pardinás *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales*, p.242.
- ¹¹ Howard Gardner *Inteligencias múltiples*, p 313
- ¹² Ibidem
- ¹³ Robert J. Sternberg *Inteligencia humana I*, p 196
- ¹⁴ Mauro Rodríguez Estrada *Administración de la capacitación*, p 123
- ¹⁵ William McGehee, Paul W Thayer *Capacitación, adiestramiento y formación profesional*, p.336.
- ¹⁶ Ibidem
- ¹⁷ Grupo Imsa *Informe anual Liderazgo, consolidación y crecimiento*, 1997. www.grupoimsa.com.mx.
- ¹⁸ William Mc Gehee, Paul W Thayer *Capacitación, adiestramiento y formación profesional*, p.336.
- ¹⁹ Grupo Imsa *Informe anual Liderazgo, consolidación y crecimiento*, 1997.
- ²⁰ Learning channel *TLC, 2000* <http://tlc.discovery.com>
- ²¹ Grupo Imsa *Informe anual, Liderazgo, consolidación y crecimiento*, 1997
- ²² Ibidem
- ²³ Ibidem
- ²⁴ Ibidem
- ²⁵ Bolsa Mexicana de valores *Imsa comunicado de prensa*, 2000. www.bmvvalores.com.mx.
- ²⁶ Ibidem.
- ²⁷ *Empresas y negocios en expansión* El norte, 2000 Mexico
- ²⁸ Grupo Imsa *Auditoría interna*, 2001 www.grupoimsa.com.mx.
- ²⁹ Aura M Bavaresco *Las técnicas de la investigación* p 302
- ³⁰ Grupo Imsa *Informe anual, Liderazgo, consolidación y crecimiento*, 1997 www.grupoimsa.com.mx.
- ³¹ Grupo Imsa *Informe anual, Seguimos avanzando*, 2000 www.grupoimsa.com.mx.
- ³² Se estudia y se practica el inglés todo un día y las actividades se hablan en inglés
- ³³ Raul d'eca, E V Greenfield *Portuguese grammar* p 199
- ³⁴ Maria Nazaré de Carcalho Laroça, Nadiune Bara *Aprendendo português do brasil*, p 183
- ³⁵ Gerd Neuner, Theo Scherling *Deutsch aktiv neu* p 200
- ³⁶ Informe anual Grupo Imsa, *Liderazgo, consolidación y crecimiento* México, 1997
- ³⁷ Ibidem
- ³⁸ *Formación en tecnologías de la información*, 2001 www.map.esc.csitciamp.pdf gascon, pdf
- ³⁹ G De Laguna *La función del lenguaje*, p 190
- ⁴⁰ Mauro Rodríguez Estrada *Administración de la capacitación*, p 123
- ⁴¹ Michael Halliday *Learning how to mean*, p 215
- ⁴² Noam Chomsky *Problemas actuales en teoría lingüística*, p.216
- ⁴³ Miguel Barradina *Enciclopedia de la teoría de gramática* Océano España 1999, p 320
- ⁴⁴ Ibidem
- ⁴⁵ Ibidem
- ⁴⁶ Michel Chion, *El sonido*, p 413
- ⁴⁷ Ibidem
- ⁴⁸ Ibidem
- ⁴⁹ Régis Debray *La imagen una mirada al oculto* p 317
- ⁵⁰ Jean Dubois *Diccionario de lingüística*, p 579
- ⁵¹ Ibidem
- ⁵² Michel Chion *El sonido*, p 413
- ⁵³ Ibidem.
- ⁵⁴ Sanford A Schane *Generative phonology*, p 126

- ⁵⁵ Victoria Fromkin and Robert Rodman *An introduction to language*, p 386.
- ⁵⁶ Ibidem
- ⁵⁷ Jean Dubois *Diccionario de lingüística*, p 579
- ⁵⁸ Ibidem
- ⁵⁹ Michel Chion *El sonido*, p 413
- ⁶⁰ Victoria Fromkin and Robert Rodman *An introduction to language*, p.386
- ⁶¹ C para consonante, y V para vocal
- ⁶² César Macazaga Ordoño *Diccionario de la lengua náhuatl* ,p 122.
- ⁶³ Sanford A Schane *Generative phonology*, p 126
- ⁶⁴ Jeanne H Rendón *A survey of modern grammars*, p.374
- ⁶⁵ Ibidem
- ⁶⁶ Victoria Fromkin and Robert Rodman *An introduction to language*, p.386.
- ⁶⁷ Pat Pattison *Songwriting Essential guide to lyric form and structure*, p 102.
- ⁶⁸ Sanford A Schane *Generative phonology*, p 126
- ⁶⁹ Michel Chion *El sonido*, p 413
- ⁷⁰ Howard Gardener *Inteligencias múltiples*, p 313, J Sternberg. *Inteligencia humana I*, p196
- ⁷¹ Sanford A Schane *Generative phonology*, p 126.
- ⁷² Don Michael Randel. *The new harvard dictionary of music*, p.942
- ⁷³ Benjamin Franklin *Drinking song*, p 1605
- ⁷⁴ Victoria Fromkin and Robert Rodman *An introduction to language*, p 386
- ⁷⁵ David Crystal *La enciclopedia del lenguaje de la universidad de Cambridg*, p.475
- ⁷⁶ Ibidem
- ⁷⁷ Victoria Fromkin and Robert Rodman *An introduction to language*, p.386
- ⁷⁸ Ibidem
- ⁷⁹ Martinho Nobre de Mello *Ritmo novo palabras de un portugués ao Brasil*, p 67
- ⁸⁰ Agustín Mateos Muñoz *Gramática latina*, p 341.
- ⁸¹ Michel Chion *El sonido*, p 413



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BIBLIOGRAFÍA

A. Shane, Sanford. *Generative phonology*. New Jersey: Prentice Hall, 1968.

Adrados, Francisco R. *Estudios de lingüística general*. Barcelona: Ediciones Planeta, 1969.

Ávila, Raúl. *La Lengua y los hablantes*. México: Ediciones Trillas, 1979.

Alston, William P. *Filosofía del lenguaje*. Madrid: Alianza Universidad, 1974.

Barradina, Miguel. *Enciclopedia didáctica de gramática*. Barcelona: Ediciones Planeta, 1999.

Bavaresco de Prieto, Aura M. *Las técnicas de la investigación*. Ohio E.U.A.: South-Western Publishing Co., 1979.

Beranek, Leo Leroy. *Music, acoustics and architecture*. London: John Wiley and Sons, Inc. USA, 1962.

Berutto, Gaetano. *La sociolingüística*. México: Estado Nueva Imagen, 1979.

Bowen, J. Donald. *Patterns of english pronunciation*. USA: Newburg House Publishers, Inc. 1975

Bühler, Karl. *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Universidad, 1979

Chion, Michel. *El Sonido*. Barcelona. Paidós, 1999.

Chomsky, Noam. *Problemas actuales en teoría lingüística*. España Siglo XXI, 1977.

Collins, Harper. *Pocket diccionario español-alemán*. México: Grijalbo, 1994.

Crystal, David, Moreno Cabrera, Juan Carlos, *Enciclopedia del lenguaje*. Madrid: Taurus Ediciones, 1994.

Da Conceicao Fernandes, Júlio. *Diccionario portugués-español.* Barcelona: Hymosa, 1945.

DeLaguna, G. *Its function and development.* USA: Prentice-Hall, 1978.

Debray, Régis. *Vida y muerte de la imagen.* Barcelona: Paidós, 1998.

D'eca, Raul, Greenfield E.V. *Portuguese grammar.* New York: Barnes and Noble Outline Series, 1947.

Dubois, Jean. *Diccionario de lingüística.* Madrid: Alianza, 1973.

Eco, Umberto. *Tratado de semiótica general* México: Nueva Imagen Lumen, 1978.

Franklin, Benjamín. *Drinking song.* USA: The Library of America, 1986.

Fromkin, Victoria; Rodman, Robert. *An introduction to language.* USA: Holt, Rinehart and Winston, 1978.

Gardner, Howard. *Inteligencias múltiples.* España: Paidós, 1998.

García-Pelayo y Gross, Ramón. *Diccionario francés-español .* México. Larousse, 1999.

Halliday, Michael. *Learning how to mean.* USA: Prentice-Hall, 1979.

H. Rendón, Jeanne. *A survey of modern grammars* USA Holt, Rinehart and Winston, 1970.

Hjelmslev, Louis *El lenguaje* Madrid: Editorial Gredos, S.A., 1971.

Jakobson, Roman R. Waugh, Linda. *La forma sonora de la lengua.* Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1987.

Jakobson, Roman. *Nuevos ensayos de lingüística general* México: Siglo XXI.

Lara, Luis Fernando. *El concepto de norma en lingüística.* México: El Colegio de Mexico, 1976.

Lenneberg, et.al. *Nuevas direcciones en el estudio del lenguaje*. Madrid: Selecta de Revista de Occidente, 1974.

López Morales, Humberto. *Introducción a la lingüística generativa*. Madrid: Ediciones Alcalá, 1974.

Macazaga Ordoño, César. *Diccionario de la lengua náhuatl*. México: Innovación, S.A., 1979.

Malmberg, Bertil. *Los nuevos caminos de la lingüística*. México: Siglo XXI, 1967.

Mateos Muñoz, Agustín. *Gramática latina*. México: Esfinge, 1986.

Mc Gehee, William. *Capacitación*. México: Limusa, 1986.

Morley, Browne, et. Al. *Current perspectives on pronunciation*. USA: Joan Morley, 1987.

Nazaré de Carvalho Laroca, Maria. *Aprendendo portugues do Brasil*. Brasil: Pontes, 1998.

Neuner, Gerd, et.al. *Deutsch aktiv neu* Berlin und Munchen: Langenscheidt, 1986.

Nobre de Mello, Martinho. *Ritmo novo, palavras de un portuguez ao Brasil* Rio de Janeiro: Schmidt, 1932.

Otero, Carlos-Peregrin. *Introduccion a la lingüística transformacional* México: Siglo XXI, 1970

Pattison, Pat. *Songwriting Essential guide to lyric form and structure*. Boston Mass. U SA. Berklee Press, 1991

Pei, Mario. *Invitación a la lingüística*. México: Diana, 1970.

Pardinas, Felipe. *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales* México: Siglo XXI, 1986.

Perrot , Jean. *La lingüística* Madrid Oikos-tau, S A. Ediciones, 1970

Prieto , Luis J. *Estudios de lingüística y semiología generales.* México. Editorial Nueva Imagen, 1977

Randel, Don Michael. *The new harvard dictionary of music.* USA: The Belknap Press of Harvard university press, 1986

Rodriguez Estrada, Mauro. *Administración de la capacitación.* México: Mc Graw-Hill, 1993

Sheeler W. P, Markley, R.W *Sounds and rhythm* USA: Regents Publishing Company, Inc., 1986.

Sternberg, J. *Inteligencia humana I.* España: Paidós, 1975.

Tomatis, Alfred. *El oído y el lenguaje.* Barcelona: Martínez Roca, S.A., 1969

Uribe Villegas , Oscar. *Sociolingüística* México: UNAM, 1970.

Werther Jr., William B. *Administración de personal y recursos humanos* USA: Mc. Graw Hill, 1991

Woods, Anthony; Fletcher, Paul; Hughes, Arthur. *Statistics in language studies* USA: Cambridge University Press, 1996.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

